

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἄδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσσεται, ἄδὺ δὲ καὶ τὸ
die bei den tönt, süß aber auch du
she at the is humming, sweet but and you
- [3] σουρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.
pfeifst· nach den zweiten davontragen wirst.
you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἶκα τήνος ἔλῃ κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.
wenn jener nehme gehört du ergreifst.
if that one may take horned you may get.
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβῃ τήνος γέρας, ἐς τὲ κατάρρει
wenn aber jener in dann herabfließt
if but may take that one into and flows down
- [6] ἅ χίμαρος· χιμάρῳ δὲ καλὸν κρέας, ἔστέ κ' ἀμέλξης.
die the aber gut bis wohl melkest.
the but good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμῆν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ κατὰ χεῖρας
süßer o das dein als das Hinabfließende
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῇν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.
das von der herabträufelt von oben
that from the is dripped down from above
- [9] αἶκα ταὶ μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die die bringen,
if the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἰ δέ κ' ἀρέσκη
du im Sack ergreifst wenn aber wohl gefalle
you bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῇ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.
to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
willst bei der willst hier gesetzt habend,
you wish at of the you wish here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶ τε μῦρῃκαι,
wie das hinab dieses die und auch
how the downward this the and

[14] **σुरίς** **δεν;** **τὰς** **δ'** **αἶγας** **ἐ** **γῶν** **ἐν** **τῷδε** **νο** **μευσῶ.**
 pfeifen; die aber ich in diesem werde hüten.
 to pipe; the but I in in this I will tend.

[15] **οὐ** **θέμις** **ᾧ** **ποι** **μὴν** **τὸ** **με** **σαμβρινόν,** **οὐ** **θέμις** **ἅμιν**
 nicht o das Mittag, nicht uns
 not O the midday, not to us

[16] **σुरίς** **δεν.** **τὸν** **Πᾶνα** **δε** **δοίκαμες·** **ἦ** **γὰρ** **ἀπ'** **ἄγρας**
 pfeifen. den haben gefürchtet· ja denn von
 to pipe. the we have feared· indeed for from

[17] **τανίκα** **κεκμα** **κῶς** **ἀμ** **παύεται·** **ἔστι** **δὲ** **πικρός,**
 dann ermüdet seiend ruht sich· ist aber herb,
 then having grown weary he rests· is but harsh,

[18] **καί** **οἱ** **ἀ** **εἰ** **δρι** **μεῖα** **χο** **λὰ** **ποτὶ** **ῥινὶ** **κά** **θηται.**
 und ihm stets scharfe an sitzt.
 and to him always sharp toward sits.

[19] **ἀλλὰ** **τὸ** **γὰρ** **δὴ** **Θύρσι** **τὰ** **Δάφνιδος** **ἄλγε'** **ἀ** **εἶδες**
 aber du denn ja die Daphnidos' singst
 but you for indeed the you sing

[20] **καὶ** **τὰς** **βουκολι** **κᾶς** **ἐπὶ** **τὸ** **πλέον** **ἵκεο** **μοίσας,**
 und der bucolischen auf das mehr kamst du
 and of the bucolic upon the more you came

[21] **δεῦρ'** **ὕπὸ** **τὰν** **πετέ** **αν** **ἐς** **δῶμεθα,** **τῷ** **τε** **Πρι** **ήπω**
 hierher unter die setzen wir uns, dem und
 hither under the let us sit, to the and

[22] **καὶ** **τᾶν** **Κραναι** **ᾶν** **κατε** **ναντίον,** **ἄπερ** **ὁ** **θῶκος**
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der
 and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] **τῆνος** **ὁ** **ποιμενι** **κὸς** **καὶ** **ταὶ** **δρύες.** **αἱ** **δέ** **κ'** **ἀ** **εἰσῆς**
 jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl singest
 that one the shepherdly and the if but at least you may sing

[24] **ὥς** **ὅκα** **τὸν** **Λιβύ** **αθε** **πο** **τὶ** **Χρόμιν** **ᾶσας** **ἐ** **ρίσδων,**
 wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,
 as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] **αἶγα** **δέ** **τοι** **δω** **σῶ** **διδυ** **ματόκον** **ἐς** **τρίς** **ἀ** **μέλξαι,**
 aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,
 but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] **ἃ** **δύ'** **ἐ** **χοιο** **᾿** **ἐρί** **φως** **ποτα** **μέλγεται** **ἐς** **δύο** **πέλλας,**
 die zwei habend wird gemolken in zwei
 which two having is milked into two

[27] **καὶ** **βαθὺ** **κισσύβι** **ον** **κε** **κλυσμένον** **ἀδεί** **κηρῶ,**
 und tief gewaschen liebem
 and deep smeared in sweet

[28] **ἀμφῶ** **ες,** **νεο** **τευχές,** **ἐ** **τι** **γλυφά** **νοιο** **πο** **τόσδον.**
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
 two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλη μαρῦται ὑπόθι κισσός,
 an dem um zwar schleicht sich oben
 then around indeed trickles from above

[30] κισσὸς ἐλιχρῶσιν κεκοινιμένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν
 bestäubt· die aber entlang
 having been dusted· the but down along ihn
 it

[31] καρπῷ ἐλίσσει· αἰλεῖται ἀγαλλομένῃ· κροκόεντι.
 windet sich sich schmückend safran farbenem.
 is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἐντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
 innen within aber but was what
 ist gemacht, has been made,

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll und auch
 wrought and and bei aber ihr
 beside but to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς·
 streiten d das aber nicht
 quarreling the but not berührt touches sie selbst·
 of her·

[36] ἀλλ' ὅκα μὲν τῇνον ποτιδέρεται ἄνδρα γελάσας,
 aber wann zwar jenen hin blickt
 but when indeed that one looks toward lachend,
 smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥιπτεῖ νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann aber wieder zu den the wirft sie aber unter
 at another time but again toward she hurls they but under

[38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 lange zankend vergeblich mühen sie sich.
 long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 ihnen aber mit und und ist gefertigt
 for them but after and and has been made

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
 rau he, auf welcher eilend sehr zum zieht
 rough, upon which hastening great into he drags

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν· ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der dem Müden das Starke gleichend.
 the to the weary the strong having resembled.

[42] φαίης· κεν γυίων νιν ὅσον σθένης· ἔλλοπιεύειν·
 würdest sagen wohl ihm so viel zu rühren·
 you would say at least him how much to wield·

[43] ὧδέ οἱ ᾠδῇ· καντι κατ' αὐχένα πάντοθεν ἵνες
 so ihm singend am allseits
 thus to him having swollen down along from everywhere

[44] καὶ **πολύ** ὧ **περ** ἐ **όντι**, τὸ **δὲ** **σθένος** **ἄξιον** ἄ **βας**.
und and grau haarig zwar seiend, die aber würdig mild.
and grey though being, the but worthy enough.

[45] **τυτθὸν** **δ'** ὅ **σσον** ἄ **πωθεν** ἄ **λιτρώ** **τοιο** **γέ** **ροντος**
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
small but as much from afar sea worn

[46] **πυρναί** **αις** **σταφυ** **λαῖσι** **κα** **λὸν** **βέ** **βριθεν** ἄ **λῶά**,
kern igen schön ist beladen
with hard fair has been laden

[47] τὰν **ὀλί** **γος** **τις** **κῶρος** ἐ **φ'** **αἵμασι** **αῖσι** **φυ** **λάσσει**
die klein ein auf
the little someone upon
bewacht
guards

[48] ἦ **μενος**· ἄ **μφι** **δέ** **νιν** **δύ'** ἄ **λῶπεκες** ἄ **μὲν** ἄ **ν'** ὄ **ρχως**
sitzend· um aber ihn zwei
sitting· around but him two
die zwar durch
the indeed up through

[49] **φοιτῇ** **σινομέ** **να** τὰν **τρώ** **ξιμον**, ἄ **δ'** ἐ **πὶ** **πήρα**
streift schädigend die Ess bare,
ranges ravaging the eatable,
die aber an
the but upon

[50] **πάντα** **δό** **λον** **κεύ** **θοισα** τὸ **παιδίον** **οὐ** **πρὶν** ἄ **νησεῖν**
jeden verbergend das nicht bevor los lassen
all hiding the not before to let go

[51] **φατὶ** **πρὶν** ἢ **ἀκρά** **τιστον** ἐ **πὶ** **ξη** **ροῖσι** **κα** **θίξη**.
sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocknen nieder setze.
says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] **αὐτὰρ** ὄ **γ'** ἄ **νθερί** **κοισι** **κα** **λὰν** **πλέκει** ἄ **κριδο** **θήραν**
aber schön flechtet
but fine plaits
he

[53] **σχοίνῳ** ἐ **φαρμόσ** **δων**· **μέλε** **ται** **δέ** **οἱ** **οὔτε** **τι** **πήρας**
passend· kümmert sich aber ihm weder etwas
fitting· he concerns but to him neither anything

[54] **οὔτε** **φυ** **τῶν** **τοσ** **σῆνον**, ὅ **σον** **περὶ** **πλέγματι** **γαθεῖ**.
weder so viel, wie um freut er sich.
neither so much, as much around he rejoiced.

[55] **παντᾷ** **δ'** ἄ **μφι** **δέ** **πας** **περι** **πέπταται** **ὕγρὸς** ἄ **κανθος**·
überall aber um um fliegt feucht
everywhere but around has flown around wet

[56] **αἰολι** **κόν** **τι** **θέ** **αμα**, **τέ** **ρας** **κέ** **τυ** **θυμὸν** ἄ **τύξαι**.
schillernd irgendein wohl dich erschrecken.
changeful somewhat at least you to startle.

[57] **τῷ** **μὲν** ἐ **γῶ** **πορθ** **μεῖ** **Καλυ** **δωνίῳ** **αἰγά** **τ'** ἐ **δωκα**
darum zwar ich kalydonischen auch gab
therefore indeed I Calydonian and gave

[58] ὦ **νον** **καὶ** **τυρό** **έντα** **μέ** **γαν** **λευ** **κοῖο** **γά** **λακτος**·
und Käse großen weißen
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch liegt
nor anything yet toward my touched, but still lies

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τὸ μάλα πρόφρων ἄρεσάιμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten singen sollst.
if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτί τι τοῦ κερτομέω. πόταγ' ὠγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὸν
und nicht etwas dich verspötte. einmal komm o Bester· die denn
and not anything you I taunt. once come on O good man· for the

[63] οὐτί πα εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.
not at all in any way into at least the having forgotten you will guard.

[64] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[65] Θύρσις ὅδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser von und
this from and
süße
sweet

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst
where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang oder entlang
or down along schöne beautiful or down along

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Ἀνάπῳ,
nicht denn ja großen hattet ihr
not for indeed great you were holding

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.
auch nicht auch nicht
nor σκοπιάν nor heilig es
holy

[70] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[71] τῆνον μὲν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,
jenen gewiss jenen heulten,
that one indeed that one howled,

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.
jenen und der beweinte gestorbenen.
that one and the wept having died.

[73] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[74] πολλοί οἱ παρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
viele ihm bei viele aber auch
many to him beside but and

[75] πολλοὶ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.
viele aber wieder und klagten.
many but again and lamented.

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὠρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
kam der Erste von sagte und-
came foremost from said but-

[78] τίς τυ κατὰ τρύχει; τίνος ὦγαθέ τόσσον ἐρᾷσαι; "
wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebst;
who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
kamen die die kamen-
came the the came-

[81] πάντες ἀνθρώπων, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
alle fragten, was erlitt kam der
all were asking, what might suffer came the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἀ δέ τε κῶρα
und sprach- "Daphni talent, du schmilzt hin, die aber auch
and he said why you you melt, the but and

[83] πᾶσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
alle auf und ab alle läuft umher
all up and down all she ranges

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
(Beginnt der bucolischen liebe beginnt
(begin bucolic dear begin

[85] ζάτεισ'; ἃ δύσερως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.
streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.
you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας μὲν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
gewiss at least sagtest, nun aber gleichst.
at least you were called, now but you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,
wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,
when at least he looks the how they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγεντο.
schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.
he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen bucolic Moiren liebe beginnt begin

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἔσορῆς τὰς παρθένος οἷα γελᾶντι,
 und du aber wenn wohl siehst die the wie lachende, and you but when at least you look the how laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzt." you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
 so aber nichts vollendete der the sondern den selben thus but nothing spoke the but the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·
 vollführte bitteren und bis zu vollführte was accomplishing bitter and into was accomplishing

[94] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[95] ἦνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀκύρις γέλοισα,
 kam doch wirklich lieblich und die lachend, came indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρια μὲν γέλοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend, secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κεῖπε· "τὺ θην τὸν ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν·
 und sagte· "du wahrlich den beschwöre zu beugen· and said· "you indeed the pray to bend·

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέῳ ἐλυγίχθης;
 etwa denn nicht selbst von leid vollen gebogen wurdest; truly then not yourself under painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
 die aber also und der erwiderte· schwere, the but then and the was answering· heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
 rache würdige, den Sterblichen verhasst· avenging, to mortals hateful·

[102] ἤδη γὰρ φράσῃ πάνθ' ἄλιον ἅμμι δεδύκειν·
 schon denn sagst alles vergeblich uns versunken zu sein· already for you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις κῆν Αἶδα κακὸν ἔσσειται ἄλγος ἔρωτι.
 und in und in böses evil wird sein ἄλγος ἔρωτι.

[104] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **πάλιν** ἄρχετ' **ἀ** **οἰδᾶς**.
 Beginnt der bucolischen Moī saī wieder beginnt begin

[105] ὥ **λέγε** **ται** **τὰν** **Κύπριν** **ὁ** **βουκόλος**, **ἔρπε** **ποτ'** **ἴδαν**,
 so wird gesagt die der the geh einmal
 thus is said the the go once

[106] **ἔρπε** **ποτ'** **Ἀγχί** **σῆν**. **τῇ** **νεῖ** **δρύες**, **ἐν** **θα** **κύ** **πειρος**.
 geh einmal dort there wo where
 go once

[107] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **φίλαι** ἄρχετ' **ἀ** **οἰδᾶς**.
 Beginnt der bucolischen Moī saī liebe beginnt begin
 begin bucolic dear

[108] **ὠραῖ** **ος** **χῶ** **δωνις**, **ἐ** **πεί** **καί** **μᾶ** **λα** **νο** **μεύει**.
 stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet.
 youthful and Adonis, since and sheep pastures.

[109] **καί** **πτῶ** **κας** **βάλ** **λει** **καί** **θηρία** **πάντα** **δι** **ώκει**.
 und trifft und alle jagt.
 and hits and all pursues.

[110] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **φίλαι** ἄρχετ' **ἀ** **οἰδᾶς**.
 Beginnt der bucolischen Moī saī liebe beginnt begin
 begin bucolic dear

[111] **αὖ** **θις** **ὅ** **πως** **στα** **σῇ** **Διο** **μήδεος** **ἄ** **σσον** **ι** **οῖσα**,
 abermals damit stellst dich näher gehend,
 again so that you may stand nearer going,

[112] **καί** **λέγε**· **τὸν** **βού** **ταν** **νικῶ** **Δάφνιν**, **ἀ** **λλὰ** **μά** **χευ** **μοι**.
 und sage· den siege ich aber kämpfe mit mir."
 and say· the I conquer but fight for me."

[113] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **πάλιν** ἄρχετ' **ἀ** **οἰδᾶς**.
 Beginnt der bucolischen Moī saī wieder beginnt begin
 begin bucolic again

[114] ὦ **λύκοι**, ὦ **θῶ** **ες**, ὦ **άν'** **ῶ** **ρεα** **φωλάδες** **ἄ** **ρκτοι**,
 O O O auf Höhlen bewohnende
 O O up through den dwellers

[115] **χαίρεθ'**. **ὁ** **βουκόλος** **ὑμῖν** **ἐ** **γῶ** **Δάφνις** **οὐ** **κέτ'** **άν'** **ῶ** **λαν**,
 seid gegrüßt. der euch ich nicht mehr auf und ab
 fare well. the to you I longer no longer up through

[116] **οὐ** **κέτ'** **ἀ** **νὰ** **δρυ** **μῶς**, **οὐ** **κ** **ἄ** **λσεα**. **χαῖρ'** **Ἀ** **ρέ** **θοισα**,
 nicht mehr auf und ab nicht sei gegrüßt
 no longer down along not hail

[117] **καί** **ποτα** **μοί**, **τοῖ** **χεῖτε** **κα** **λὸν** **κατὰ** **Θύμβριδος** **ῶ** **δωρ**.
 und die fließt schön es entlang
 and the you pour fair down along

[118] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **πάλιν** ἄρχετ' **ἀ** **οἰδᾶς**.
 Beginnt der bucolischen Moī saī wieder beginnt begin
 begin bucolic again

[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τήνους ὁ τὰς βόας ὥδε νομεύων,
 ich dieser jener der die so hütend,
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῷς ταύρωσ καὶ πόρτιας ὥδε ποτίσδων.
 der die und so tränkend.
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾷς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσί κατ' ὥρεα μακρὰ Λυκαίω,
 o Pán, sei es bist entlang so
 O whether you are down along long long

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφοπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
 oder du ja bewohnst groß es
 or whether you at least go about great wo there upon

[124] τὰν Σικελάν, ἑλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα
 die sizilische, aber gelassen steil und
 the Sicilian, and having left steep and

[125] τήνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
 jenes das auch den Seligen bewunderungs wert.
 of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾷς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease cease bucolic go cease

[127] ἔνθ' ὠναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπουν
 wo auch diese trage honig duftig
 there and this take honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλκτάν.
 aus schön, um gewunden.
 out of fair, around twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἔλκομαι ἤδη.
 ja denn ich unter in werde gezogen schon.
 truly for I under into I am dragged already.

[130] λήγετε βουκολικᾷς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease cease bucolic go cease

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
 nun aber zwar würdet tragen würdet tragen aber
 now but at least you might bear you might bear but

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι.
 die aber schön auf wuchern.
 the but fairly upon to grow

[133] πάντα δ' ἐναλλα γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνείκει.
 alles aber umgekehrt möge werden, und die tragen.
 all things but contrariwise might become, and the to bring.

[134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τὼς κύνας ὦλαφος ἔλκοι,
 da since stirbt· und die möge ziehen,
 since dies· and the might drag,

[135] κήξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
 und aus die sängen.
 and out of the would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease bucolic go cease

[137] ᾧ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' ἄφροδιτα
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber
 and the at least so many having said ceased· the but

[138] ἤθελ' ἀνορθῶσαι· τὰ γε μὰν λῖνα πάντα λελοίπει
 wollte aufzurichten· die doch wahrlich alle hat verlassen
 was willing to raise up· the indeed at least all has left

[139] ἐκ μοιρᾶν, ᾧ Δάφνις ἔβα ῥόον. ἔκλυσε δῖνα
 von und der
 out of and the ging löste
 went heard

[140] τὸν μοῖσαι φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
 den lieben den nicht
 the dear the not verhassten.
 hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease bucolic go cease

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλας
 und du gib die das und damit wohl
 and you give the and so that at least gemolken habend
 having milked

[143] σπείσω ταῖς μοῖσαις. ὦ χαίρετε πολλάκι μοῖσαι,
 opfere ich den o seid gegrüßt oft
 I may pour to the O rejoice many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὑμῖν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ᾄσω.
 seid gegrüßt· ich aber euch auch in das Spätere süßer werde singen.
 rejoice· I but to you and into later sweeter I will sing.

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα θύρσι γένοιτο,
 voll dir der schöne
 full at least the fair möge werden,
 might become,

[146] πλήρες τοι σχαδόων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
 voll dir und von
 full at least and from würdest essen
 you might eat

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ᾄδεις.
 süße, da du besser
 sweet, since you at least better singst.
 you sing.

[148] ἥνιδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὀσδεῖ.
 hier dir der eile Freund, wie schön
 lo here at least the be quick friend, how fair duftet er·
 it smells·

[149]	ὧρᾶν	πεπλῦσθαί	νιν	ἐπὶ	κράναισι	δοκῆσεῖς.
		gewaschen zu sein to have been washed	ihn it	an upon		wirst meinen. you will seem.

[150]	ὥδ' ἴθι	Κισσαίθα,	τὸ δ' ἄμελγέ	νιν.	αἱ δὲ χίμαιραι,
	so thus	geh go	du you	aber but	melk milk ihn. it. die the aber but

[151]	οὐ μὴ	σκίρτασεῖτε,	μὴ	ὁ τράγος	ὑμῖν ἀναστή.
	nicht not	ja nicht by no means	werdet hüpfen, you will skip,	damit nicht not	der the euch to you auf stehe. may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεῦτραι

[1]	πᾶ	μοι	ταί	δάφναι;	φέρει	Θεστυλί·	πᾶ	δὲ	τὰ	φίλτρα;
	wo where	mir to me	die the		bring bring		wo where	aber but	die the	
[2]	στέψον	τὰν	κελέβαν	φοινικέῳ	οἶδός	ἄώτῳ,				
	bekränze wreathe	die the		purpurnem with purple						
[3]	ὥς	τὸν	ἐμὸν	βαρὺν	εὗντα	φίλον	καταθύσομαι		ἄνδρα,	
	damit so that	den the	meinen my	schweren heavy	liegenden sleeping	lieben dear	werde opfern I will sacrifice utterly			
[4]	ὅς	μοι	δωδεκαταῖος	ἀφ' ὧ	τάλας	οὐδέποθ'	ἔκει,			
	der who	mir to me	zwölftägig of twelve days	seit from	dem Zeitpunkt which	arm wretch	niemals never	kommt, comes,		
[5]	οὐδ' ἔγνω	πότε	ρον	τε	θνάκαμες	ἢ	ζοοὶ	εἰμέες.		
	noch nor	erkannte knew	ob whether		wir gestorben sind have we died	oder or	lebendige living	sind. we are.		
[6]	οὐδὲ	θύρας	ἄραξεν	ἀνάρσιος.	ἢ	ρά	οἱ	ἀλλᾷ		
	auch nicht not even		pochte he knocked	un männlich. unmanly.	so then	wohl at least	ihm to him	anderswo elsewhere		
[7]	ῥχετ'	ἔχων	ὃ	τ' ἔ	ῥως	ταχινὰς	φρένας	ἃ	τ' Ἄφρο	δίτα;
	ging davon went off	haltend having	was what	und and		schnelle swift		was which	und and	
[8]	βασεῦμαι	ποτὶ	τὰν	Τιμαγήτοι	ο	παλαίστραν				
	werde gehen I will go	zu toward	der the							
[9]	αὔριον,	ὥς	νιν	ἴδω,	καὶ	μέμψομαι	οἷά	με	ποιεῖ.	
	morgen, tomorrow,	damit so that	ihn him	ich sehe, I may see,	und and	werde tadeln I will blame	welche Dinge what things	mich me	macht. he does.	
[10]	νῦν	δέ	νιν	ἐκ	θυῶν	καταθύσομαι.	ἀλλὰ	Σε	λάνα,	
	jetzt now	aber but	ihn him	aus out of		werde opfern. I will sacrifice utterly.	doch but			

- [11] φαῖνε καλόν· τὴν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχᾶ, δαῖμον,
 scheine schön· jene denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
- [12] τᾷ χθονίῃ θ' Ἑκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
 der to the chthonischen und and die whom also erzittern tremble
- [13] ἐρχομένῃν νεκύων ἀνά τ' ἥρια καὶ μέλαν αἶμα.
 kommende coming hin auf und and und schwarz es black
- [14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἅμιν ὁπάδει.
 sei begrüßt hail freigebige, und bis into uns to us begleite. attend.
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδουσα χερεῖονα μήτέ τι Κίρκης
 diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] μήτέ τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.
 noch etwas nor anything noch nor der blonden fair haired
- [17] ἴωξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
 dir at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon
- [19] Θεστυλί. δειλαία, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;
- [20] ἧ ῥά γε τριμυσαρὰ καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem geworden bin; I have been made;
- [21] πάσσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστιά πάσσω."
 streue sprinkle zugleich together und sage say dieses· these things· "die "the bestreue ich." I sprinkle."
- [22] ἴωξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 mich me kränkte· pained· ich I aber but bei upon
- [24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καππυρίσασα
 entzündete ich· I ignite· und wie and as diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδὲ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὕτω | τοι | καὶ | Δέλφεις | ἐνὶ | φλογὶ | σάρκ' | ἅμα θύνοι.
 so | ja | auch | | in | | zer mahle er.
 thus | indeed | and | | in | | may crumble.

[27] ἴυγξ, | ἔλκε | τὸ | τήνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
 | zieh | du | jenen | meinen | zu | | den
 | drag | you | that one | my | toward | the

[28] ὥς | τοῦ | τον | τὸν | κηρὸν | ἐγὼ | σὺν | δαίμονι | τάκω,
 wie | diesen | den | | ich | mit | | schmelze ich,
 as | this | the | | I | with | | I melt,

[29] ὥς | τὰ | κοιθ' | ὑπ' | ἔρωτος | ὁ | Μύνδιος | αὐτίκα | Δέλφεις.
 so | möge schmelzen | von | der | the | sofort
 so | may melt | under | the | at once

[30] χῶς | δι νειῖθ' | ὅδε | ῥόμβος | ὁ | χάλκεος | ἐξ | Ἄφρο | δίτας,
 und wie | wirbelt | dieser | | der | eherne | aus
 and as | is whirled | this | the | bronze | out of

[31] ὥς | τῇ | νος | δι νοῖτο | ποθ' | ἀμετέ | ραισι | θύ | ραισιν.
 so | jener | möge sich drehen | einmal | unseren
 so | that one | might be whirled | sometime | at our

[32] ἴυγξ, | ἔλκε | τὸ | τήνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
 | zieh | du | jenen | meinen | zu | | den
 | drag | you | that one | my | toward | the

[33] νῦν | θυ | σῶ | τὰ | πί | τυρα. | τὸ | δ' | Ἄρτεμι | καὶ | τὸν | ἐν | Ἄϊδα
 nun | werde ich opfern | die | du | aber | und | den | in
 now | I will offer | the | you | but | and | the | in

[34] κινή | σαις | ἀδά | μαντα | καὶ | εἴ | τί | περ | ἀσφαλὲς | ἄλλο.
 | mögest bewegen | | and | sei es | etwas | ja | festes | anderes.
 | you might move | | and | if | anything | at least | firm | else.

[35] Θεστυλί, | ταὶ | κύνες | ἅμιν | ἀ | νὰ | πτόλιν | ὠρύ | ονται.
 | die | the | uns | durch | | heulen.
 | | the | to us | throughout | | are howling.

[36] ἃ | θεὸς | ἐν | τριό | δοισι· | τὸ | χαλκίον | ὥς | τάχος | ἄχει.
 die | an | at | das | so | as | tönt.
 the | at | the | as | bring.

[37] ἴυγξ, | ἔλκε | τὸ | τήνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
 | zieh | du | jenen | meinen | zu | | den
 | drag | you | that one | my | toward | the

[38] ἥνιδε | σιγῇ | μὲν | πόν | τος, | σιγῶντι | δ' | ἀ | ῆται·
 hier | | zwar | | schweigend seiend | aber
 lo here | indeed | being silent | but

[39] ἃ | δ' | ἐμὰ | οὐ | σι | γῇ | στέρ | νων | ἐν | τοσθεν | ἀ | νία,
 die | aber | meine | nicht | | | innen
 the | but | my | not | within

[40] ἀλλ' | ἐπὶ | τήνω | πᾶσα | κα | ταίθομαι, | ὅς | με | τά | λαιναν
 sondern | auf | jenem | ganz | entbrenne ich, | der | mich | armselige
 but | upon | that one | all | I burn, | who | me | wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπαρθενον ἦμεν.
 anstatt machte schlechte und jungfräulich war ich.
 instead of he made wretched and un deflowered I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[43] ἔς τρις ἀποσπένδω καὶ τρις τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin rufe ich.
 for thrice I pour libations and thrice these things lady I call.

[44] εἴτε γυνὰ τήνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,
 sei es bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch
 whether to that one has lain beside whether even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα θησέα φαντὶ
 so viel möge er haben so viel wie einst once sagen sie
 so much may he have as much as as they say

[46] ἐν Δίᾳ λασθήμεν ἐυπλοκάμῳ Ἀριάδνας.
 auf vergessen worden sei schön gelockten
 on was forgotten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend gleich ist bei dem aber auf alle
 horse mad is among by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 und rasen auf und ab und schnelle
 and rage through and swift

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch möchte ich sehen, und in dieses eintreten
 so also might I see, and into this to pass

[51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾷς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb
 raving like of sleek outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
 dieses von des der the verlor
 this from the the lost

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in werfe.
 and I now plucking down on wild in I cast.

[55] αἰαὶ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα
 weh quälender er, warum meines schwarz es aus
 alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς ὡς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;
 fest wie λιμναῖτις ganz aus βδέλλα πέπωκας; getrunken hast du; by sucking like all out of you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu δῶμα τὸν ἄνδρα. drag you that one my toward den the

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.
 ja triψασα gerieben habend poτὸν bösen αὔριον morgen oἰσῶ. werde ich bringen. for you having ground evil tomorrow I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπὸ μαξον
 nun aber genommen habend du die the diese these wisch darunter nun now but having taken you the these these wipe under

[60] τὰς τῆν φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἐτι καὶ νύξ,
 des jenen hinab höher, deren noch auch of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὅστις μάσσω."
 und sage zischend· "die bestreiche ich. and say muttering over· the the I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu δῶμα τὸν ἄνδρα. drag you that one my toward den the

[63] νῦν δὴ μῶνα εἴοισα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
 nun ja allein seiend woher den the werde ich beweinen; nun now indeed alone being whence the shall I weep;

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
 aus welchem soll ich beginnen; wer mir böses brachte dieses; from whom should I begin; who to me evil brought this;

[65] ἦνθ' ἅ τῷ Εὐβούλοιο κανηφόρος ἅμιν Ἀναξῶ
 kam die des uns among us came the of the

[66] ἄσος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
 in into der ja damals vieles zwar anderes asos into where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
 zogen ein ringsum, unter aber went in procession all around, among but

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[69] καὶ μ' ἅ Θευχάρῖδα Θρᾷσσαν τροφὸς ἅ μακαρίτις
 und mich die und mich die thrakische Thracian die selige and me the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναίοισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie next door dwelling prayed and begged

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δὲ οἱ ἅ μεγάλοιτος
 die the bei zu wohnen werden· ich aber ihr die groß mächtige
 the to behold· I but to her the greatly eager

[72] ὥμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
 begleitete ich schönen ziehend
 I accompanied fair trailing

[73] κάμφι στειλαμένῃ τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
 und angelegt habend den der
 and having wrapped around the the

[74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἧ τὰ Λύκωνος,
 schon aber seiend mitten entlang wo die
 already but being in the middle down along where the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμippon ἰόντας.
 sah zugleich und auch
 I saw together and also gehende.
 going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρῃ μὲν ἐλιχρῦσσοιο γε νειάς,
 ihnen aber war blonder zwar
 to them but was more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάνα,
 aber but glänzende viel mehr als du
 but shining much more than you

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
 wie von schönen eben verlassen habend.
 as from fair just having left.

[80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[81] ὥς ἶδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μευ περί θυμὸς ἰάφθη
 und wie sah, wie raste ich, wie meiner um entzündet wurde
 and as I saw, as I went mad, how of me about was shattered

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπάς
 der Armen· das aber schmolz hin, und weder etwas
 of wretched one· the but was melting, and nor anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπήνθον
 jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich
 of that I considered, nor as back homeward I went away

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
 erkannte ich· aber mich irgend eine fiebrige schüttelte auf,
 I knew· but me someone feverish shook out,

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇρι δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.
 lag ich aber in zehn und zehn
 I lay but in ten and ten

[86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
 tell of me the

[87] καί μευ χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
 und meiner of me zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often

[88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
 flossen aber aus of were flowing but out of alle all selbst aber übrig remaining
 the rest but

[89] ὅστι' ἔτ' ἦς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
 noch war und and in wessen nicht durch schritt ich
 still was and and into whom not I passed through

[90] ἢ ποίᾳς ἔλιπον γραίᾳς δόμον, ἅτις ἐπαῖδεν;
 oder welcher ließ ich alten Frau die welche beschwor;
 or of what sort I left of old woman who was chanting;

[91] ἀλλ' ἦς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δὲ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
 doch war nichts leicht· der aber but eilte fliehend.
 but was nothing the but was being accomplished fleeing.

[92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
 tell of me the

[93] χούτω τᾷ δούλῳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα.
 und so der dōulō den the wahr true sagte ich·
 and thus to the the I said·

[94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εὐρέ τι μῆχος.
 "wenn aber komm mir schweren of grievous finde etwas
 "if but come to me of grievous find something

[95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μοι λοῖσα
 ganz hält mich arm wretched der the aber but gekommen seiend
 all holds me arm the having come

[96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι ο παλαίστραν·
 beobachte zu die
 watch toward the

[97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
 dort denn geht er ein, dort aber ihm süß zu sitzen."
 there for he frequents, there but to him sweet to sit."

[98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
 tell of me the

[99] "κήπεί κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχά νεῦσον,
 "und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, leise nicke,
 "and when at least him being you may learn only, softly nod,

[100] κείφ' ὅτι Σιμαίθα τυ καλεῖ, καὶ ὕφαγέο τᾷδε."
 und sage dass dich ruft, und und gehe mit hierher."
 and say that you calls, and and lead your self to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
 so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
 thus I said· the but she came and led the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
 in meine ich aber ihn als wahrnahm
 into my I but him as I perceived

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
 eben just über wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεό με τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα)
 (zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin lady
 (tell) of me the whence came, lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ με τώπῳ
 ganz zwar erkaltete ich mehr, auf aber
 all indeed I was chilled more, in but

[106] ἰδρώς μευ κοχὺδεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
 meiner perlte gleich den feuchten
 of me was dripping equal with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ
 und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im
 and not anything to speak I was able, nor as much as in

[108] κνυζέυνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ μάτερα τέκνα·
 nörgeln sprechend liebe zu
 they whimper speaking dear toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χροᾶ πάντοθεν ἴσα.
 sondern erstarnte ich schön ringsum gleich.
 but I was fixed fair from all sides equally.

[110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin lady
 tell of me the whence came, lady

[111] καί μ' ἐσιδὼν ὦστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf geheftet habend
 and me having looked kindly, upon having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 saß auf und sitzend sprach
 he sat upon and sitting he said

[113] ἧ ρά με Σιμαίθα τόσον ἐφθασας, ὅσσον ἐγὼ θην
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel als ich wahrlich
 truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam
 beforetime once the graceful running I anticipated

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
 in das dein dies Dach oder mich beisammen warst.
 into the your having called this or me you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,
 kam I came ja wohl ich, ja den süßen kam I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich straightway or third or fourth being friend

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διώνυσοιο φυλάσσων,
 sehr zwar in in hügend, apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber haltend leükan, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος, but having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb- und denn leicht and me if indeed at least you accepted, these were dear- and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοισι καλεῖμαι.
 und schön bei allen unter werde genannt- I am called- and fair to all among

[125] εὖδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne fair deins küsste ich- I slept and, if at least the fair of you I kissed-

[126] εἰ δ' ἄλλᾳ μ' ὠθεῖτε καὶ ἄθύρα εἵχeto μοχλῶ,
 wenn aber anders mich stießet und die the hielt sich was held if but elsewhere me you were pushing

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.
 durchaus auch and und and kamen sie gegen euch. altogether and and I came against you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τᾷ Κύπριδι πρᾶτον ὀφείλειν,
 nun aber zwar sagten der Kypriidi zuerst zu schulden, now now but at least they said to the first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλευ
 und nach die du mich als Zweite aus wähltest and after the you me second out of you chose

[131] ὦ γύναι ἔσκαλέσασσα τέδ' οὐ ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
 o herbei gerufen habend dein zu dieses
 O your toward this

[132] αὐτως ἡμίφλεκτον ἔρωσ δ' ἄρα καὶ Λίπαράϊω
 ebenso halb brennend- aber nun und dem Liparäer
 just so half burning but then and Liparaean

[133] πολλάκις Ἥφαίστοιο σέλας φλογερώτερον αἶθει.
 oft feuriger
 often more fiery entfacht.
 kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
 "mit aber bösen und aus
 "with but evil and out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
 und erschreckte noch warm verlassen habend
 and scared still warm having left

[137] ἀνέρος. " ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀταχυπείθης
 so der zwar sagte· ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed said I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψάμενα μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
 berührt habend weicher legte ich auf
 having touched soft laid down upon

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
 und schnell auf weich geworden war, und die
 and quickly upon was warmed, and the

[140] θερμότερ' ἦς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ.
 wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß.
 warmer were than before, and we were whispering sweet.

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
 und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich
 and as at least to you not long dear I might babble

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθομες ἄμφω.
 wurde getan die größten, und in er blühten wir beide.
 was done the greatest, and into we bloomed both.

[143] κοῦτέ τι τήνος ἐμὴν ἐπεμέμψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,
 und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,
 and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνῳ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅτε Φιλίστας
 noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und
 nor I again to that one. but came to me both and

[145] μάτηρ τὰς ἀλαῆς ἀύλητρίδος ἅτε Μελιξοῦς
 der umher irrenden die und
 of the wandering wandering both and

- [146] **σήμερον,** **ἀνίκα** **πέρ τε ποτ'** **ῥανδόν** **ἔτρεχον** **ἵπποι**
 heute, als gar und einst
 today, when just and once
 liefen
 were running
- [147] **Ἄω** **τὰν ῥοδόπαχυν** **ἀπ'** **Ὠκεα νοῖο** **φέροισαι.**
 die rosen armig von tragend.
 the rosy armed from bearing.
- [148] **κεῖπέ** **μοι** **ἄλλὰ τε** **πολλὰ** **καὶ** **ὥς ἄρα** **Δέλφιν** **ἐρᾷται,**
 und sagte mir anderes und vieles und dass nun liebt,
 and said to me other and many and that then is in love,
- [149] **κεῖτέ** **νιν** **αὐτε γυναικὸς** **ἔχει** **πόθος** **εἴτε καὶ** **ἀνδρός,**
 und ob ihn wieder hat ob auch
 and whether him again has whether and
- [150] **οὐκ** **ἔφατ'** **ἀτρεκέως** **ἴδμεν,** **ἀτὰρ τόσον·** **αἰὲν Ἔρωτος**
 nicht sagte genau zu wissen, aber so viel immer
 not he said exactly we know, but so much so much always
- [151] **ἀκράτῳ** **ἔπεχεῖτο** **καὶ** **ἐς τέλος** **ᾧχετο** **φεύγων,**
 un gemischtem über goss er sich und in ging hin fliehend,
 with unmixed was poured upon and into was going fleeing,
- [152] **καὶ φάτο** **οἱ** **στεφάνοις** **τὰ δώματα** **τῇνα** **πυκασδεῖν.**
 und sagte ihm die jene dicht bedecken zu.
 and he said to him the that to cover.
- [153] **ταῦτά** **μοι** **ἄξινα** **μυθήσατο·** **ἔστι δ'** **ἀλαθής·**
 dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·
 these things to me the stranger told· is but true·
- [154] **ἦ γάρ** **μοι καὶ** **τρίς καὶ** **τετράκις** **ἄλλοκ'** **ἐφοίτη,**
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam,
 indeed for to me and thrice and four times at another time he used to come,
- [155] **καὶ παρ'** **ἐμὴν ἐτίθει** **τὰν** **Δωρίδα** **πολλάκις** **ὄλπαν·**
 und bei mir he setzte die dorische oftmals
 and beside me he was placing the Dorian often
- [156] **νῦν δέ τε** **δωδεκαταῖος ἀφ'** **ὥτε νιν** **οὐδὲ** **ποτεῖδον.**
 nun aber auch zwölftägig seit dessen ihn auch nicht sah ich je.
 now but and twelfth day from since him and not I saw.
- [157] **ἦ ῥ'** **οὐκ** **ἄλλο τι** **τερπνὸν ἔχει,** **ἀμὼν δὲ** **λέλασται;**
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen;
 indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;
- [158] **νῦν μὲν** **τοῖς φίλοις** **καταθύσομαι·** **αἰ δ' ἔτι** **κῆμὲ**
 nun zwar den werde opfern ich· wenn aber noch und mich
 now indeed the I will sacrifice utterly· if but yet and me
- [159] **λυπῇ,** **τὰν Αἶδα** **πύλαν ναὶ** **Μοίρας** **ἀραξεῖ.**
 kränkt er, die ja wird anschlagen.
 he may vex, the yes he will smite.
- [160] **τοῖά** **οἱ** **ἐν κίστα** **κακὰ** **φάρμακα** **φαμὶ** **φυλάσσειν,**
 solche ihm in böse sage ich zu verwahren,
 such things for him in evil I say to keep,

[161]	Ἀσσυρίῳ	δέ	σποινα	παρὰ	ξείνοιο	μαθοῖσα.
	assyrischem Assyrian			von from		gelernt habend. having learned.

[162]	ἀλλὰ	τὸ	μὲν	χαίροισα	ποτ'	Ὡκεανὸν	τρέπε	πώλους,
	aber but	du you	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once		wende turn	

[163]	πότνι'.	ἐγὼ	δ'	οἶσῶ	τὸν	ἐμὸν	πόνον	ὥσπερ	ὕπεستان.
	Herrin- lady-	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen my		so wie just as	übernahm ich. I undertook.

[164]	χαῖρε	Σελαναίᾱ	λιπαρόχροε,	χαίρετε	δ'	ἄλλοι
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	aber and	andere others

[165]	ἀστέρες,	εὐκὴλοιο	κατ'	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁ	παδοί.
		wohl rollenden of easy rolling	entlang down along				

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ	τὰν	Ἀμαρυλλίδα,	ταὶ δέ	μοι	αἶγες
	zeche ich I revel	zu toward	der the		die the	aber but	mir to me

[2]	βόσκονται	κατ'	ὄρος,	καὶ ὁ	Τίτυρος	αὐτὰς	ἐλαύνει.
	weiden sie graze	entlang down along		und and	der the	sie them	treibt. drives.

[3]	Τίτυρ'	ἐμὶν	τὸ	καλὸν	πεφιλαμένη,	βόσκει	τὰς	αἶγας,
	mir for me	der the		liebe good	Geliebter, beloved,	hüte feed	die the	

[4]	καὶ ποτὶ	τὰν	κράναν	ἄγε	Τίτυρε,	καὶ τὸν	ἐνόρχαν
	und and	zu toward	der the	führe lead		und and	den the

[5]	τὸν	Λιβυκὸν	κνάκωνα	φυλάσσεο,	μὴ	τι	κορύψη.
	den the	libyschen Libyan		hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything	stoße er. he may butt.

[6]	ὦ	χαρίεσσ'	Ἀμαρυλλί,	τί	μ'	οὐκέτι	τοῦτο	κατ'	ἄντρον
	O	holde graceful		warum why	mich me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at	

[7]	παρκύπτοισα	καλεῖς	τὸν	ἐρωτύλον;	ἦ	ρά	με	μισεῖς;
	hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the		ja indeed	denn then	mich me	hasst du; you hate;

[8]	ἦ	ρά	γέ	τοι	σιμὸς	καταφαίνομαι	ἐγγύθεν	ἦμεν,
	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf nasig snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,

- [9] **νύμφα,** **καὶ** **προγέ** **νειος;** **ἀ** **πάγξα** **σθαί** **με** **πο** **ησεῖς.**
und and vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.
and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] **ἡνίδε** **τοῖ** **δέκα** **μᾶλα** **φέ** **ρω·** **τῇ** **νῶθε** **κα** **θεῖλον,**
siehe hier dir zehn bringe ich· von dort riss ich ab,
lo here for you ten I bring· from there I plucked down,
- [11] **ὧ** **μ'** **ἐκέ** **λευ** **καθε** **λεῖν** **τού·** **καὶ** **αὔριον** **ἄλλά** **τοῖ** **οἰσῶ.**
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes dir werde bringen.
where me you were bidding to take down you· and tomorrow other for you I will bring.
- [12] **θᾶσαι** **μάν** **θυ** **μαλγές** **ἐ** **μόν** **ἄχος·** **αἶθε** **γε** **νοίμαν**
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my would that I might become
- [13] **ἅ** **βομ** **βεῦσα** **μέ** **λισσα** **καὶ** **ἐς** **τεόν** **ἄντρον** **ἰ** **κοίμαν**
die summend und in dein käme ich
the buzzing and into your I might come
- [14] **τὸν** **κισ** **σὸν** **δια** **δύς** **καὶ** **τὰν** **πτέριν,** **ᾧ** **τὸ** **πυ** **κάσδη.**
den hindurch geschlüpft habend und die wo du bedeckst.
the having slipped through and the the where you you cover.
- [15] **νῦν** **ἐ** **γνων** **τὸν** **Ἔ** **ρωτα·** **βα** **ρὺς** **θεός·** **ἦ** **ῥα** **λε** **αῖνας**
nun erkannte ich den the schwer ja denn
now I knew the heavy indeed then
- [16] **μαζὸν** **ἐ** **θῆλα** **ζε,** **δρυ** **μῶ** **τέ** **νιν** **ἔ** **τρεφε** **μάτηρ,**
sog. und auch ihn nährte
he suckled, and him was rearing
- [17] **ὅς** **με** **κα** **τασμύ** **χων** **καὶ** **ἐς** **ὅστίον** **ἄ** **χρῖς** **ἰ** **άπτει.**
der mich versengend und in den bis trifft.
who me singeing and into to he scorches.
- [18] **ὧ** **τὸ** **κα** **λὸν** **ποθο** **ρεῦσα,** **τὸ** **πᾶν** **λίθος·** **ὧ** **κυά** **νοφρυ**
o das schöne begehrend, das ganze o blau brau ige
O the fair rushing forth, the whole O dark browed
- [19] **νύμφα,** **πρόσπτυ** **ξαί** **με** **τὸν** **αἰπόλον,** **ὥς** **τὸ** **φι** **λάσω.**
umarme mich den damit dich küsse ich.
embrace me the so that you I may kiss.
- [20] **ἔ** **στι** **καὶ** **ἐν** **κενε** **οῖσι** **φι** **λάμασιν** **ἀδέα** **τέρψις.**
es gibt auch in leeren liebe
there is and in empty sweet
- [21] **τὸν** **στέφα** **νον** **τί** **λαί** **με** **κατ'** **αὐτίκα** **λεπτά** **πο** **ησεῖς,**
den pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,
the pluck me down along at once fine you will make,
- [22] **τόν** **τοῖ** **ἐ** **γών** **Ἄμα** **ρυλλὶ** **φί** **λα** **κισ** **σοῖο** **φυ** **λάσσω**
den ja ich lieben dear bewahre
the at least I I keep
- [23] **ἀμπλέ** **ξας** **καλὺ** **κεσσι** **καὶ** **εὐόδ** **μοισι** **σε** **λίνους.**
umwunden habend und wohl duftenden
having twined and with sweet smelling

[24] (ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;)
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du; alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;)

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇνῳ ἀλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend in into dort there hinein stürze ich, I plunge,

[26] ὥπερ τὼς θύνῳς σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς·
 so wie so the two überwacht keeps watch der the

[27] καίκα δὴποθά νω, τό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέτυκται.
 und wenn ja ich sterbe, das doch ja dein süß es ist geworden. and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich vorhin, als meiner erinnert seind, wenn liebst du mich, I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das the schüttelte er, ever struck, das the

[30] ἀλλ' αὖτως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.
 sondern bloß thus weichem zu toward was withered out.

[31] εἶπε καὶ ἄγροι ὥτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 sagte und wahre true

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παρραιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin Herden zählend fate speaking weil ich I zwar formerly at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, du aber meiner keinen machst. you whole I am set upon, you but of me none you make.

[34] ἧ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende bewahre, I keep, indeed at least to you white twin bearing

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμυωνος ἐριθακὶς ἃ μελανόχρως
 die mich und die die dunkel farbige black skinned which me and the the

[36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst. asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἧ ῥά γ' ἰδησῶ
 zuckt leaps mein es das rechte· wohl ja ja ich werde sehen I may see of me the right· indeed then at least

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὧδ' ἀποκλινθεῖς,
 sie; her; werde ich singen zu der so zurück gelehnt, I will sing toward the thus having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντῖνα ἐστίν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte ist.
and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] Ἴππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,
als when indeed die the wollte he wanted heiraten, to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυεν· ἃ δ' Ἄτα λάντα
sehr in in genommen habend vollbrachte· die aber
very in having taken he was accomplishing· the but

[42] ὥς ἶδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἅλατ' ἐρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie in tiefen
as she saw, as she was mad, as into deep

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der and the von from führte was leading

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber die in wurde gelegt,
to the but the in was laid,

[45] μάτηρ ἃ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.
die the anmutige graceful sehr klugen of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὠρεσὶ μᾶλα νομεύων
die the aber schön fair in in sehr sheep weidend seiend
but fair in in sheep pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὦδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht so thus zu mehr führte rasend seiend,
not so thus upon more led raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend ihn ohne setze;
so that not even dead him without you place;

[49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὶν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων
beneidens wert zwar mir der den un wend baren schlafend
enviable at least to me the un turning sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,
beneide ich aber liebe weise
I envy but dear

[51] ὃς τοσσην' ἐκύρησεν, ὅσ' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel erlangte, wie viel nicht werdet ihr erfahren Un eingeweihte.
who so great he attained, as many things not you will learn profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἰίδω,
ich schmerze den sie aber nicht kümmert es. nicht mehr singe ich,
I ache the her but not it matters. no longer I sing,

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἔδονται.
ich werde liegen aber gefallen seiend, und die so mich werden fressen.
I shall lie down but having fallen, and the thus me they will eat.

[54]	ὥς	μέλι	τοί	γλυκὺ	τοῦτο	κατὰ	βρόχθοι	ο	γένοιτο.
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along			werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάπτος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι	ὦ	Κορύδων,	τίνος	αἱ	βόες;	ἢ	ῥα	Φιλώνδα;
	sage say	mir to me	o		wessen of whom	die the		ist es is it	ja then	

[2]	οὐκ,	ἀλλ'	Αἴγωνος·	βόσκειν	δέ	μοι	αὐτὰς	ἔδωκεν.
	nicht, not,	sondern but		weiden to feed	aber but	mir to me	sie them	gab er. he gave.

[3]	ἢ	πά	ψε	κρύβδαν	τὰ	ποθέσπερα	πάσας	ἀμέλγεις;
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;

[4]	ἀλλ'	ὁ	γέρων	ὕφει	ῥητι	τὰ	μοσχία	κῆμἐ	φυλάσσει.
	sondern but	der the		lässt zu lets loose	die the		und mich and me		bewacht. he guards.

[5]	αὐτὸς	δ'	ἐς	τίν'	ἄφαντος	ὁ	βουκόλος	ῥχετο	χώραν;
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the		ging davon went off	

[6]	οὐκ	ἄκουσας;	ἄγων	νιν	ἐπ'	Ἀλφεὸν	ῥχετο	Μίλων.
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading	ihn him	zu upon		ging davon went off	

[7]	καὶ	πόκα	τῆνος	ἐλαιον	ἐν	ὀφθαλμοῖσιν	ὁ	πώπει;
	und and	je once	jener that one		in in			hat gesehen; he had seen;

[8]	φαντί	νιν	Ἡρακλῆι	βίην	καὶ	κάρτος	ἐρίσδειν.
	sagen sie they say	ihn him			und and		zu wetteifern. to vie.

[9]	κῆμ'	ἔφαθ'	ἀ	μάτηρ	Πολυδεύκεος	εἶμεν	ἀμείνω.
	und mich and us	sagte he said	die the			zu sein we were	besser. better.

[10]	κῶχετ'	ἔχων	σκαπά	ναν	τε	καὶ	εἴκατι	τουτόθε	μᾶλα.
	und ging davon and he went	haltend having			und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	

[11]	πείσαι	τοί	Μίλων	καὶ	τῶς	λύκος	αὐτίκα	λυσσῆν.
	überzeugen to persuade	dir ja at least		und and	so the two		sogleich straightway	rasen. to rage.

[12]	ταῖ	δαμά	λαι	δ'	αὐτὸν	μυκόμεναι	αἶδε	ποθεῦντι.
	die the			aber but	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.

[13] **δειλαῖ** αἱ γ' αὖται· τὸν **βουκόλον** ὡς **κακὸν** εὑρον.
 armselige wretched ja at least diese· these· den the wie as schlechten bad fanden sie· they found.

[14] ἦ μὲν **δειλαῖ** αἱ γε, καὶ οὐκέτι **λῶντι** νέμεσθαι.
 ja wahrlich at least armselige wretched at least, und nicht mehr no longer zu weiden· to graze.

[15] **τήνας** μὲν δὴ τοι τὰς **πόρτιος** αὐτὰ λέλειπται
 dieser da those at least indeed at least of the selbst it self sind verblieben has been left

[16] **τῷστία**· μὴ **πρῶ** **κας** **σι** τίζεται ὥσπερ ὁ **τέττιξ**;
 nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as der the

[17] οὐ **Δᾶν**, ἀλλ' ὅκα μὲν νιν ἐπ' **Αἰσάροιο** νομεύω
 nicht not sondern but whenever indeed him upon weide ich I pasture

[18] καὶ **μαλακῷ** **χόρ** τοιο **καλὰν** **κῷ** **μουθα** **δίδωμι**,
 und and weich soft schöne fair gebe ich, I give,

[19] ἄλλοκα δὲ **σκαίρει** τὸ **βαθύσκιον** ἀμφὶ **Λάτυμνον**.
 anderswann at another time aber but hüpf bounds das the tief schattige deep shaded um around

[20] **λεπτὸς** μὲν **χῶ** ταῦρος ὁ **πυρρίχος**· εἴθε **λάχοιεν**
 schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich· red haired. o möchten would that erlangen they might get

[21] τοῖ τῷ **Λαμπριάδα**, τοῖ **δαμόται**, ὅκα **θύωντι**
 die des the die die wenn when opfern they sacrifice

[22] τᾷ Ἥρᾳ, τοι **όνδε**· **κακοχράσμων** γὰρ ὁ **δᾶμος**.
 der to the solch ein es· such a· of ill tempered denn der for Demos the

[23] καὶ μὲν ἐς **στομάλιννον** ἐλαύνεται ἐς τε τὰ **φύσκιω**,
 und gewiss in into wird getrieben is driven in und die into and the

[24] καὶ ποτὶ τὸν **Νῆαιον**, ὅπα **καλὰ** πάντα **φύονται**,
 und zu den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,

[25] **αἰγίπυρος** καὶ **κνύζα** καὶ **εὐώδης** **μελίτεια**.
 und and und and wohl duftende sweet smelling

[26] **φεῦ** **φεῦ** **βασεῦν** **ται** καὶ **ται** **βόες** ὦ **τάλαν** **Αἴγων**
 weh weh alas werden gehen they will go und and die the o Unglücklicher wretch

[27] εἰς **Αἶδαν**, ὅκα καὶ τὸ **κακᾶς** ἡ **ράσσαι** **νίκας**,
 in into als when auch and you böser of evil begehrtest you did pray

- [28] **χά** **σύριγξ** **εὐρώτι** **παλύνεται,** **ἅν** **ποκ'** **ἐπάξα.**
und die und die
and the von Moder wird bestäubt,
with mildew is strewn,
die einst
which once befestigte ich.
I brought.
- [29] **οὐ** **τήνα** **γ',** **οὐ** **Νύμφας,** **ἐπεὶ** **ποτὶ** **Πῖσαν** **ἀφέρπων**
nicht jene ja, nicht
not that one at least, not
da zu
since toward weg schleichend
going off
- [30] **δῶρον** **ἐμοί** **νιν** **ἔλειπεν·** **ἐγὼ** **δέ** **τις** **εἰμὶ** **μελικτάς,**
mir ihm
to me him ließ-
left- ich aber irgend einer
I but someone bin
am
- [31] **κεῖ** **μὲν** **τὰ** **Γλαῦκας** **ἀγκρούομαι,** **εὖ** **δὲ** **τὰ** **Πύρρω.**
und gut zwar die
and well at least the schlage zusammen,
I knock, gut aber die
well but the
- [32] **αἰνέω** **τάν** **τε** **Κρότωνα,** **καλὰ** **πόλις,** **ἃ** **τε** **Ζάκυνθος**
lobe ich die auch
I praise the and schöne
fair die auch
which and
- [33] **καὶ** **τὸ** **ποταῶν,** **τὸ** **Λακίσιον** **ἄπερ** **ὁ** **Πύκτας**
und das Fluss heiligtum,
and the river place, das the
wo eben
where indeed der
the
- [34] **Αἴγων** **ὀγδῶκοντα** **μόνος** **κατεδαίσατο** **μάζας.**
achtzig
eighty allein
alone verzehrte er
ate up
- [35] **τηνεῖ** **καὶ** **τὸν** **ταῦρον** **ἀπ'** **ῥεος** **ἄγε** **πιάξας**
dort und den
there and the von
from führte er
he led gepackt habend
having seized
- [36] **τᾶς** **ὁ** **πλᾶς** **κῆδωκ'** **Ἄμα** **ρυλλίδι,** **ταὶ** **δὲ** **γυναῖκες**
der und gab er
of the and gave die aber
the but
- [37] **μακρὸν** **ἀνάουσιν,** **χῶ** **βουκόλος** **ἐξεγέλασεν.**
lang riefen sie auf,
long they cried out, und der
and the lachte er auf.
laughed out.
- [38] **ὦ** **χαρίεσσ'** **Ἄμα** **ρυλλί,** **μόνας** **σέθεν** **οὐδὲ** **θανοίσας**
o anmutige
O graceful allein
alone deiner
of you nicht einmal
not even gestorben seiend
having died
- [39] **λασεύμεσθ'** **ὅσον** **αἶγες** **ἐμὶν** **φίλοι,** **ὅσον** **ἀπέσβης.**
tollen wir- so sehr
we frolic- as much mir
to me lieb,
dear, so sehr
as much verlosch st du.
you expired.
- [40] **αἰαῖ** **τῷ** **σκληρῷ** **μάλα** **δαίμονος,** **ὃς** **με** **λελόγγει.**
ach des
alas at least harten
of harsh sehr
very der mich
who me hat zugeteilt.
has allotted.
- [41] **θαρσεῖν** **χρῆ** **φίλε** **βάττε·** **τάχ'** **αὔριον** **ἔσσετ'** **ἄμεινον.**
mutig sein ist nötig
to take heart it is need Freund
dear bald
soon morgen
tomorrow wird es sein
it will be besser.
better.
- [42] **ἐλπίδες** **ἐν** **ζωοῖσιν,** **ἀνέλπιστοι** **δὲ** **θανόντες.**
bei Lebenden,
in living ones, hoffnungslos
hopeless aber
but Gestorbene.
having died.

[43]	χὼ	Ζεὺς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἶθριος,	ἄλλοκα	δ' ὕει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but regnet. rains.

[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε	τὰ	μοσχία·	τᾶς	γὰρ ἐλαίας
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the		der of the	denn for

[45]	τὸν	θαλὸν	τρώγοντι	τὰ	δύσσοα.	σίθ' ὁ	λέπαργος.
	den the		nagen sie to the gnawing	die the	Unglücklichen. wretched.	pst hush	der the

[46]	σίθ' ἄ	Κυμαίθα	ποτὶ	τὸν	λόφον.	οὐκ ἔσα	κούεις;
	pst hush	die the	zu toward	den the		nicht not	hörst du; you hear;

[47]	ἤξῳ	ναὶ τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,
	komme ich hin I will come	ja yes	den by the	schlecht es bad		sofort at once	geben werdend, giving,

[48]	εἰ μὴ ἄπει	του	τῷθεν.	ἴδ' αὖ	πάλιν	ἅδε	ποθέρει.
	wenn nicht if not	geh weg go away	von hier. from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this stört. soothes.

[49]	εἴθ' ἦν	μοι	ῥοὶ κὸν	τὸ	λαγυβόλον,	ὥς	τὸ	πάταξα.
	o wäre would that	war was	mir to me	knorrig es knotty	das the	so dass so that	dich you	schlüge ich. I struck.

[50]	θάσαι μ' ὦ	Κορύδων	ποτὶ	τῷ	Διός·	ἄ	γὰρ ἄκανθα
	schnell mich hurry me	o O	zu toward	des the	die the	denn for	

[51]	ἄρμοι μ' ὦδ' ἐπάταξ'	ὑπὸ	τὸ	σφυρόν.	ὥς δὲ	βαθεῖαι
	mich so me thus	traf es struck	unter under	den the	wie doch how but	tief deep

[52]	τάτρα	κτυλλίδες	ἐντί.	κακῶς ἄ	πόρτις	ὄλοιτο·
			sind. are.	schlecht badly	die the	möge zugrunde gehen. might be destroyed.

[53]	ἐς ταύταν	ἐτύπην	χα	σμεύμενος.	ἦ	ῥά γε	λεύσσεις;
	in diese into that one	wurde ich getroffen I was struck		gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	ja at least siehst du; you look;

[54]	ναὶ ναί, τοῖς	οὐν	χεσιν	ἐχω	τέ	νιν·	ἅδε καὶ	αὐτά.
	ja ja, yes yes,	mit den with the		halte ich I hold	auch and	ihn· him·	diese und these and	selbst. same ones.

[55]	ὁσσίχον	ἐστὶ τὸ	τύμμα	καὶ	ἀλίκον	ἄνδρα	δαμάζει.
	so groß as much	ist is	der the	und and	so mächtig so big		bezwingt. it tames.

[56]	εἰς ὄρος	ὅκχ' ἐρ	πης,	μὴ	νήλιπος	ἔρχεο	Βάττε.
	auf into	wenn when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go	

[57]	ἐν γὰρ ὄρει	ῥά	μνοί	τε καὶ	ἀσπάλα	θοι	κομέονται.
	im denn in for			und auch and also			wachsen sie. are grown.

[58]	εἶπ' ἄγε μ' ὦ Κορύδων, τὸ γερόντιον ἦ ῥα διώκει,	sage komm mich o das the wirklich nun verfolgt, say come me 0 O then indeed pursues,
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρυν ἐρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;	jene die dunkel brau ige dark browed deren einst once juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν γ' ὦ δειλαῖε· πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθῶν	noch ja o Armen· wretch· vordem ja zwar selbst hinzu gegangen seiend just now at least O earlier at least indeed himself having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τᾶ μάνδρα κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.	und bei der the überraschte ich I was seizing indem while er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ γ' ὦνθρῳπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἢ Σατυρίσκοις	gut ja lieb ich. das dir ja oder well at least I love. the at least either
[63]	ἐγγύθεν ἢ Πάνεσσι κακοκνάμοισιν ἐρίσδεις.	nah oder schlecht schienigen wetteiferst du. nearby or ill shanked you vie.

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ἐμαί, τῇνον τὸν ποιμένα τόνδε Σιβύρτα	meine, my, jenen den the diesen this one
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μευ νάκος ἐχθὲς ἔκλεψεν.	flieht flee den the das the mein es of me gestern yesterday stahl er. he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἁμνίδες. οὐκ ἐσορῆτε	nicht von der the pst hush nicht not seht ihr you see
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;	den the mein es of me die the vorher before gestohlen habend having stolen
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὸ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα	die the welche what kind du denn einst once
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι	gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr no longer mit with
[7]	ἄρκεῖ τοι καλὰ μας αὐλὸν ποππύσδεν ἔχοντι;	genügt it is enough dir ja at least pfeifen to toot habend; to the having;

- [8] τὰν μοι ἔδωκε Λύκων ὦλεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον
die mir gab er O Freier Mann. welche aber das was für eine Art
the to me gave O free man. which but the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβανάκος; εἶπε Κομάτα.
gestohlen habend einst wenn ging went sage say
having stolen when went say
- [10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρα τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.
auch nicht denn dem the warst irgend etwas zu verraten.
nor for the you were anything to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνὶκ' ἐθυσσε
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte
the to me gave, gave, the the dappled, when he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den to the die the du aber o Böser auch damals schmolzest
the to the you but O wretch and then you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λoίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt setztest.
begrudging, and now me the last things naked you made.
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den den akteischen, nicht und ja
not him self the the Actian, not and at least
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
die the zog aus der the oder hinab nach jenen
the stripped off the or or down along those
- [16] τᾶς πέτρας ὧν θρωπε μαίνει ἐς Κραθὶν ἀλοίμαν.
der of the rasend seiend in möchte springen.
of the having gone mad into I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrlich nicht sie selbst die o Bester
not at least not themselves the O good man
- [18] αἰτέ μοι ἱλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθoιεν,
die und mir gnädige und und wohl gesinnte möchten sein,
who and to me gracious and also well disposed might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes die the unbemerkt seiend stahl
not of anyone the having escaped notice stole
- [20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
wenn dir ja möchte vertrauen, die the auf mich nähme.
if at least I might trust, the I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn willst you wish hin legen, ist zwar nichts
but then if you wish to set, it is at least nothing
- [22] ἱερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπης.
heilig, aber doch dir werde besingen, bis wohl du untersagst.
sacred, but at least at least I will tell through, until at least you may forbid.

- [23] ὤς ποτ' Ἀθαναίαν ἔριν ἥρισεν. ἥνιδε κεῖται
einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies
- [24] ὠριφος· ἀλλά γε καὶ τὸν εὖβοτον ἄμυνον ἔρισδε.
aber doch auch du den weide reichen wetteifere. rich pasture vie.
- [25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἀμύν;
und wie o du dies es wird sein aus gleichem uns; and how O you these it will be out of equal to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer aber beigegeben habend who but having substituted
- [27] αἰγὸς πρῶτοντοιο κακὰ κύνῃ δῆλετ' ἀμέλγειν;
erst gebärenden schlechte ließ zu zu melken; first born bad dares to milk;
- [28] ὅστις νικᾷ σείν τὸν πλατίον ὥς τὸ πεποιθείς,
wer whoever zu siegen den the breiten wie du bist überzeugt, to conquer the broad as you you have trusted,
- [29] σφαῖς βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι
summend seiend gegenüber. aber denn nicht dir buzzing opposite. but for not at least
- [30] ὠριφος ἰσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
gleich stark, diesem der gleich stark, wetteifere. equal in wrestling, hither the this. vie.
- [31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γὰρ τοι πυρὶ θάλπει. ἄδιον ἄσῃ
nicht beeile dich· nicht denn dir wärmst du dich. süßer singest not hasten· not for at least you are warmed. sweeter you may sing
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσῃ ταῦτα καθίξας.
hier unter die und diese gesetzt habend. here under the and these having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὧδε πεφύκει
kalt cold hier here träufelt herab· so hier ist gewachsen cold cold here here is dripped down· here here has grown
- [34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὧδε λαλεῦντι.
und die und diese, und so hier plaudern. und the and this, and here chatter.
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεῦδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῇ
aber nicht etwas eile· sehr aber ärgere mich, wenn du mich wagest but not anything I hasten· greatly but I am burdened, if you me you may dare
- [36] ὁμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα
den the geraden an zu blicken, den einst seiend being the straight to look toward, whom once
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἄ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
noch ich lehrte. sieh die in was einmal kriecht. still I was teaching. see the into what ever creeps.

[38] **θρέψαι** καὶ **λυκὶ** **δεῖς**, **θρέψαι** **κύνας**, **ὥς** **τὸ** **φάγῃ**.
 nähre und Wolf artige, nähre damit du mögen fressen.
 nourish and wolf whelps, nourish so that you they may eat.

[39] **καὶ** **πόκ'** **ἐγὼ** **παρὰ** **τεῦς** **τι** **μαθὼν** **καλὸν** **ἢ** **καὶ** **ἀκούσας**
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] **μέμναμ'**; **ὧ** **φθονέ** **ρὸν** **τὸ** **καὶ** **ἀπρεπές** **ἀνδρίον** **αὐτως**.
 ich erinnere mich; o neid ich es du und un schicklich es einfach so.
 I remember; O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] **ἀλλὰ** **γὰρ** **ἔρφ'** **ὧδ'**, **ἔρπε**, **καὶ** **ὑστάτα** **βουκολι** **αἰξῇ**.
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren.
 but for come hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] **οὐχ** **ἐρψῶ** **τῇ** **νεῖ** **τοῦ** **τεῖ** **δρύες**, **ὧδε** **κύ** **πειρος**,
 nicht werde gehen dorthin hier so hier
 not I will go there here here here

[44] **ὧδε** **καλὸν** **βομ** **βεῦντι** **πο** **τὶ** **σμή** **νεσσι** **μέ** **λισσαι**.
 so hier schön summend seiend zu
 here fair to buzzing toward

[45] **ἐνθ'** **ὑδα** **τος** **ψυχρῶ** **κρά** **ναι** **δύο** **ταὶ** **δ'** **ἐπὶ** **δένδρει**
 dort kalten zwei die aber auf
 there cold two the but upon

[46] **ὄρνι** **χες** **λαλα** **γεῦντι** **καὶ** **ἀ** **σκιά** **οὐδέν** **ὅ** **μοία**
 schwatzen und die nichts gleich
 chatter and the nothing like

[47] **τᾷ** **παρὰ** **τίν'** **βάλ** **λει** **δὲ** **καὶ** **ἀ** **πίτυς** **ὑψόθε** **κύνους**.
 der neben dir wirft aber auch die von oben
 to the beside you casts but and the from above

[48] **ἦ** **μὰν** **ἀρνακί** **δας** **τε** **καὶ** **εἴρια** **τεῖδε** **πα** **τησεῖς**,
 wahrlich ja arnakidas und und hier wirst treten,
 indeed at least and and also here you will tread,

[49] **αἶκ'** **ἐν** **θης**, **ὑ** **πνω** **μαλα** **κώτερα** **ταὶ** **δὲ** **τρα** **γεῖαι**
 wenn hingehst, weicher die aber ziegen haften
 if at least you may come, softer the but goatish

[50] **ταὶ** **παρὰ** **τὶν** **ὄσ** **δοντι** **κα** **κώτερον** **ἢ** **τὸ** **περ** **ὄσδεις**.
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst.
 the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] **στασῶ** **δὲ** **κρα** **τῆρα** **μέ** **γαν** **λευ** **κοῖο** **γά** **λακτος**
 ich werde hinstellen aber großen weißen
 I will set but great of white

[52] **ταῖς** **Νύμ** **φαις**, **στα** **σῶ** **δὲ** **καὶ** **ἀδέος** **ἄλλον** **ἐ** **λαίω**.
 den ich werde hinstellen aber auch süßen anderen
 to the I will set but and of sweet another

[53] αἰ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἀπαλὸν πτέριν ὥδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du kommest, zarte so hier wirst treten
 if but at least and you you may come, soft you will tread

[54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὕπεσσειται δὲ χιμαῖραν
 und blühend seiend· wird unter gebreitet aber
 and having flowered· will be spread under but

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.
 der of those bei beside jenen you weicher viermal
 softer four times

[56] στασῶ δ' ὀκτῶ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,
 ich werde hinstellen aber acht zwar dem
 I will set but eight at least to the

[57] ὀκτῶ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.
 acht aber but voll haltend.
 eight but full having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδευ·
 von hier selbst mir becher trinke und von hier selbst
 right here to me drink here and right here bucoliciere-
 sing bucolic.

[59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας, ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst halte die aber wer uns
 the of your self hold the but who us

[60] τίς κρινεῖ; αἶθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὥδ' ὁ Λυκώπας.
 wer wird richten; o wenn doch hier einmal der so hier der
 who will judge; would that here ever the thus the

[61] οὐδὲν ἐγὼ τήνῳ ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts ich jenen kümmern mich· sondern den
 nothing I of that I pursue· but the

[62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας
 wenn willst, den werden rufen, der die
 if you wish, the we will call, who the

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene die neben der holz spaltet sich· ist aber
 those the beside him sits on wood· is but

[64] βωστρέωμες. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὦ ξένε μικκὸν ἄκουσον
 rufen wir. du rufe ihn. komm o ein wenig höre
 let us call. you call him. go O a little listen

[65] τεῖδ' ἐνθῶν· ἄμμε γὰρ ἐρίσομες, ὅστις ἀρείων
 hier einge treten seiend· wir denn wetteifern, wer besser
 here having come in· we for we contend, who ever better

[66] βουκολιᾶστας ἔστι. τὸ δ' ὦ φίλε μῆτ' ἐμὲ Μόρσων
 ist. du aber o Freund weder mich
 is. you but O dear neither me

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μῆτ' ὦν τύγα τοῦτον ὁνάσης.
 in entscheide st, weder nun du diesen begünstige st.
 in you may judge, nor then you at least this one you may benefit.

- [68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den Freund weder
yes toward of the dear nor
- [69] τὸ πλεον ἰθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξῃ.
das Mehr richte st. weder nun du diesem gefäll st.
the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.
- [70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,
dies hier dir die des ist
this at least the to the is
- [71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἶγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
aber die siehst Freund des
but the you see dear to the
- [72] μή τύ τις ἠρώτη πὸτ τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα
nicht du jemand fragtest einst bei dem
not you someone asked toward the ob
whether
- [73] αἴτ' ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.
oder ob mein ist Schlechtester das wie geschwätzig bist.
or my is worst the how talkative you are.
- [74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἄγορεύω
bravo dieser, ich zwar wahr es alles sage
be off this one, I indeed true all I speak
- [75] κοῦδὲν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
und nichts prahle ich· du aber gar spott liebend bist.
and nothing I boast· you but excessively mockery loving you are.
- [76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὐθις
nun sage wenn etwas sagst, und den in wieder
come now speak if anything you say, and the into again
- [77] ζῶντ' ἄφες· ὧ Παιάν, ἢ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
lebend seiend lass· o wahrlich schwatz haft warst
living release· O truly loud mouthed you were
- [78] ταὶ μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλεον ἢ τὸν ἀοιδόν
die the mich lieben viel mehr als den
the me love much more than the
- [79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσσα.
ich aber ihnen zwei vorhin einst opferte ich.
I but to them two just now once I sacrificed.
- [80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich liebt sehr, und schönen ihm
and for me loves greatly, and fine to him
- [81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
ich ziehe auf. die aber und ja naht.
I feed. the but and indeed draws near.
- [82] πλὴν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen zwillings tragend melke ich,
except two the remaining twin bearing I milk,

[83]	καὶ	μ'	ἀ	παῖς	ποθο	ρεῦσα	"τάλαν"	λέγει	"αὐτὸς	ἀ	μέλγεις;	"
	und	mich	die		hervor	springend	"Weh"	sagt	"selbst		melkst du;	
	and	me	the		having	run up	"wretch"	she says	"your self		you milk;	

[84]	φεῦ	φεῦ	Λάκων	τοί	ταλά	ρως	σχεδὸν	εἴκατι	πληροῖ
	weh	weh		dir			beinahe	zwanzig	füllt
	alas	alas		at least			nearly	twenty	fills

[85]	τυρῶ	καὶ	τὸν	ἄ	ναβον	ἐν	ἄνθεσι	παῖδα	μο	λύνει.
		und	den		unreifen	in				beschmutzt.
		and	the		un bearded	in				stains.

[86]	βάλλει	καὶ	μά	λοισι	τὸν	αἰπόλον	ἀ	Κλεα	ρίστα
	wirft		auch		den		die		
	throws		and		the		the		

[87]	τὰς	αἶ	γας	παρε	λᾶντα	καὶ	ἄ	δύ	τι	ποπ	πυλι	ἄ	σδει.
	die			vorbei	treibend	und		süß	etwas				pfeift.
	the			having	driven by	and		sweet	something				to chirp.

[88]	κῆμὲ	γὰρ	ὁ	Κρατί	δας	τὸν	ποιμένα	λεῖος	ὅ	παντῶν
	und mich	denn	der			den		glatt		entgegen gehend
	and me	for	the			the		sleek		meeting

[89]	ἐκ	μαί	νει·	λιπα	ρὰ	δὲ	παρ'	αὐ	χένα	σειέτ'	ἔ	θειρα.
	macht	rasend·		glänzend		aber	entlang			schwingt sich		
	makes	mad·		sleek		but	beside			shakes		

[90]	ἀλλ'	οὐ	σύ	μβλητ'	ἐ	στὶ	κυ	νό	σβατος	οὐδ'	ἀνε	μῶνα
	sondern	nicht		vergleichbar	ist					noch		
	but	not		comparable	is					nor		

[91]	πρὸς	ρό	δα,	τῶν	ἄν	δηρα	παρ'	αἶ	μασι	αἶσι	πε	φύκει.
	gegen			deren			an					sind gewachsen.
	toward			of the			by					has grown.

[92]	οὐδὲ	γὰρ	οὐδ'	ἀ	κύ	λοις	ὅ	μο	μαλίδες·	αἱ	μὲν	ἔ	χοντι
	auch nicht	denn	auch nicht		mit	hakigen		gleich	glatt·	die	zwar		haben
	nor	for	not even		spines	like	smooth·	the	indeed		have		

[93]	λυπρὸν	ἀ	πὸ	πρί	νοιο	λε	πύριον,	αἱ	δὲ	με	λιχραί.
	schmerz lich		von					die	aber		sanft.
	painful		from					the	but		honey sweet.

[94]	κῆγῶ	μὲν	δω	σῶ	τᾷ	παρθένω	αὐτίκα	φάσσαν
	und ich	zwar	werde	geben	der		sofort	
	and I	indeed	I will	give	to the		at once	

[95]	ἐκ	τᾷς	ἀρκεύ	θω	καθε	λῶν·	τη	νεῖ	γὰρ	ἐ	φίδει.
	aus	der			herab	genommen habend·	dort	denn		sitzt er.	
	out of	the			having	taken down·	there	for		perches.	

[96]	ἀλλ'	ἐγῶ	ἐς	χαῖ	ναν	μαλα	κὸν	πόκον,	ὅ	ππόκα	πέξω
	sondern	ich	in			weichen			wenn		werde kämmen
	but	I	into			soft			when		I will full

[97]	τὰν	οῖν	τὰν	πέλ	λαν,	Κρατί	δα	δω	ρήσομαι	αὐτός.
	das		das	dunkle,				werde		selbst.
	the		the	dusky coated,				I will	give as a gift	my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω τὰι μηκάδες· ὧδε νέμεσθε,
 pst hush von der the die the hier here weidet euch, graze,

[99] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωλον αἶτε μὴ ῥίται.
 wie den hinab wärts dieses this die und the and

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώνναρος ἃ τε Κιναίθα;
 nicht von der the dieser der the und auch and

[101] τουτεῖ βοσκήσεσθε ποτ' ἀντολάς, ὥς ὁ Φάλαρος.
 hier here werdet grasen you will graze einst once wie der the as the

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
 ist aber mir to me zypressen holzen, cypress made, ist aber there is but

[103] ἔργον Πραξιτέλεος· τᾷ παιδί δὲ ταῦτα φυλάσσω.
 dem to the aber but dieses these bewahre ich. I keep.

[104] χάμιν ἐστὶ κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
 und uns and to us ist is Herden liebend, flock loving, der who würgt, strangles,

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
 den whom to the gebe ich I give die the alle all zu jagen. to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἶ τὸν φραγμὸν ὑπερπαθῆτε τὸν ἄμόν,
 die who den the über springt you leap over den the unseren, our,

[107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
 nicht meines not of me schändet ihr you will outrage die the sind are denn for

[108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὥς ἐρεθίζω·
 ihr the seht you see den the wie how reizt I provoke

[109] οὕτως χυμέθ θην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
 so thus und ihr you gewiss indeed reizt you provoke die beiden the

[110] μισέω τὰς δασυκέρκους ἀλώπεκας, αἶ τὰ Μίκωνος
 hasse ich I hate die the busch schwänzigen bushy tailed die who the

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
 und denn ich I hate die beiden the die who the

- [113] **σῦκα** **κατατρῶγοντες** **ὕπανέμι** **οἱ** **φορέονται.**
ab fressend
devouring down wind getrieben
down wind werden getragen.
are borne.
- [114] **ἤού** **μέμνα,** **ὅκ' ἐγώ** **τού** **κατήλασα,** **καὶ τὸ** **σεσαρώς**
etwa nicht
indeed not erinnerst dich,
do you remember, als
when ich
I dich
you hin trieb,
I drove down, und
and du
you gereinigt habend
having brushed
- [115] **εὖ** **ποτε** **κιγκλί** **ζευ** **καὶ** **τάς** **δρυὸς** **εἶχεο** **τήνας;**
gut
well einst riegeltest
once you latched und
and der
the hieltest du
you held jene;
those;
- [116] **τοῦτο** **μὲν** **οὐ** **μέμναμ'·** **ὅκα** **μάν** **ποκα** **τεῖδέ** **τού** **δήσας**
dieses
this zwar
indeed nicht
not erinnere ich·
I remember· wann
when ja
at least einst
once hier
this here dich
you gebunden habend
having bound
- [117] **Εὐμάρας** **ἐκάθρε** **καλῶς** **μάλα,** **τοῦτό** **γ'** **ἴσαμι.**
reinigte
he cleansed gut
well sehr,
very, dies
this ja
at least weiß ich.
I know.
- [118] **ἦ** **δή** **τις** **Μόρσων** **πικραίνεται·** **ἤούχι** **παρήσθεις;**
ja
then in der Tat
indeed jemand
a certain wird erbittert·
is embittered· ja nicht
then not at all warst anwesend;
did you perceive;
- [119] **σκίλλας** **ἰὼν** **γραί** **ας** **ἀπὸ** **σάματος** **αὐτίκα** **τίλλειν.**
gehend
going der Alten
old von
from sogleich
straightway pflücken.
to pluck.
- [120] **κῆγώ** **μάν** **κνίζω** **Μόρσων** **τινά·** **καὶ τὸ** **δὲ** **λεύσσεις.**
und ich
and I ja
at least reizt
I scratch irgend einen·
someone· und
and du
you aber
but blickst.
you look.
- [121] **ἐνθῶν** **τὰν** **κυκλάμινον** **ὄρουσέ** **νυν** **ἐς τὸν** **Ἄλυντα.**
hinein gelegt
having put in die
the grabe
dig nun
now in
into den
the
- [122] **Ἰμέρα** **ἀνθ'** **ῥεῖ** **τος** **ῥεῖ** **τω** **γάλα,** **καὶ τὸ** **δὲ** **Κράθι**
statt des
instead of fließe
let flow und
and du
you aber
but
- [123] **οἶνω** **πορφύροις,** **τὰ** **δέ** **τ'** **οἶσα** **καρπὸν** **ἐνεΐκει.**
purpur farbenen,
purple, die
the aber
but auch
and bringen.
might bear.
- [124] **ῥεῖτω** **χά** **Συβαρίτις** **ἐμὴν** **μέλι,** **καὶ τὸ** **πότορθρον**
fließe
let flow und die
and the mir
to me und
and das
the
- [125] **ἅ** **παῖς** **ἀνθ'** **ῥεῖ** **τος** **τᾷ** **κάλπιδι** **κηρία** **βάψαι.**
das
the statt des
instead of in der
the tauche.
let dip.
- [126] **ταὶ** **μὲν** **ἐμαὶ** **κύτι** **σόν** **τε** **καὶ** **αἰγίλον** **αἶγες** **ἐδοντι,**
die
the zwar
at least meine
my und
and auch
also essen,
eat,
- [127] **καὶ** **σχῖνον** **πατέοντι** **καὶ** **ἐν** **κομάροις** **κέχυνται.**
und
and fressen
they graze und
and in
in sind ausgebreitet.
are spread.

- [128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷέσσι πάρεστι μὲν ἃ μελίτεια
den aber meinen ist vorhanden zwar der
to the but my is present at least the
- [129] φέρβεισθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren, reichlich aber und wie als blüht.
to be fed, much but and as blooms.
- [130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsste
not I am in love because me beforetime did kiss
- [131] τῶν ὧ των καθελοῖς', ὅκ' αἱ τὰν φάσαν ἐδωκα.
der of the abgenommen habend, als ihr die gab ich.
of the having taken off, when to her the I gave.
- [132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδους ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern ich liebe sehr· und denn wenn ihm
but I am in love greatly· and for when to him
- [133] τὰν σύριγγ' ὧρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
die the reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
the I stretched out, fair something me very he kissed.
- [134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδεν,
nicht erlaubt den je ever zu wetteifern,
not lawful to vie,
- [135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὧ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.
noch noch du aber o Unglücklicher bist verhasst.
nor you but O wretch you are hateful.
- [136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ Κομάτα
aufzuhören fordere ich den den aber
to cease I bid the him but
- [137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας
beschenkt die the und du aber geopfert habend
gives as a gift the and you but having sacrificed
- [138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den to the gut es sofort sende.
to the good at once send.
- [139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα· φριμάσσειο πᾶσα τραγίσκων
ich werde senden ja den schmaube jede
I will send yes the snort all
- [140] νῦν ἀγέλα· κήγῳ γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt und ich denn siehe wie sehr dies werde auslachen
now and I for look how greatly this I will laugh aloud
- [141] κατὰ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη
gegen des des dass einst schon
down against of the of the that once already
- [142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich die in ώρανὸν euch strebe ich.
I accomplished the into to you all I wander.

[143]	αἶγες	ἐμαὶ	θαρσεῖτε	κερούτιδες·	αὔριον	ὑμμε				
	meine my		seid zuversichtlich take heart	behornte- horned ones·	morgen tomorrow	euch you all				
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἐνδοθι	λίμνας·				
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within					
[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	ὁ κορυπτίλος,	εἴ τιν’	ὁ χευσεῖς				
	dieser this	der the		Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone	besteigen wirst you will cover			
[146]	τὰν	αἰγῶν,	φλασσω	τού	πρὶν ἢ γ’	ἐμὲ	καλλιερῆσαι			
	der of the		peitsche ich I will whip	dich you	ehe before	als than	ja at least	mich me	schön opfern to sacrifice fairly	
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τὰν	ἄμνόν·	ὁ δ’	αὖ	πάλιν·	ἀλλὰ	γε νοίμαν,	
	den to the		die the		der the	aber but	wieder again	erneut. again.	doch but	möchte ich werden, might I become,
[148]	αἰ	μή	τού	φλάσσοιμι,	Με λάνθιος	ἀντὶ	Κομάτα·			
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,		statt instead of				

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοί	τας	χῶ	Δάφνης	ὁ	βουκόλος	εἰς	ἓνα	χῶρον
			und der and the		der the		in into	einen one	

[2]	τὰν	ἀγέλαν	πόκ'	Ἄρατε	συνάγαγον·	ἧς	δ'	ὁ	μὲν	αὐτῶν
	die the		einst once		versammelten· they brought together·	von denen was	aber but	der the	zwar at least	ihrer of them

[3]	πυρρός,	ὁ	δ'	ἡμιγέ	νειος·	ἐπὶ	κρά	ναν	δέ	τιν'	ἄμφω
	rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stämmig· half bred·		an upon			aber but	irgendeine a certain	beide both

[4]	ἐζόμε	νοι	θέρε	ος	μέσῳ	ἅματι	τοιᾷδ'	ᾗ	ἔειδον·
	sitzend sitting				mitten in the middle		solche such things		sangen. they sang.

[5]	πρῶτος	δ'	ἄρξατο	Δάφνης,	ἐπεὶ	καὶ	πρῶτος	ἔ	ρισε.
	zuerst first	aber but	begann began		weil since	auch and	zuerst first		wetteifert. contends.

[6]	βάλλει	τοι	Πολύ	φάμε	τὸ	ποίμνιον	ἃ	Γαλά	τεια
	wirft throws	dir at least			das the		die the		

[7]	μάλοισιν,	δυσέ	ρωτα	τὸν	αἰπόλον	ἄνδρα	κα	λεῦσα·
		schmerzlich verliebt hard in love		den the				rufend· having called·

- [8] καὶ τὺ νιν οὐ ποθόρῃσθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθῃσαι
und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt
and you him not you have seen wretch wretch, but you sit
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἅδ' ἴδε τὰν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder diese siehe den the trifft,
sweetly piping. again here look the pelts,
- [10] ἅ τοι τᾶν οἴων ἔπεται σκοπός· ἃ δὲ βαύσδει
die dir der folgt die aber bellt
which at least of the follows she but barks
- [11] εἰς ἅλα δερκομένη, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins schauend, die aber sie schönen κύματα φαίνει
into into looking, the the but her fair fair show
- [12] ἄσυχᾳ καχλάζοντα ἐπ' αἰγίαλοιο θέοισαν.
leise gurgelnd am laufend.
softly softly gurgling upon upon running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὀρούσῃ
hüte dich nicht des auf springend
watch not of the upon leaping
- [14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροᾶ καλὸν ἀμύξῃ.
aus kommende, entlang aber schön zerkratze.
out of coming, down upon but fair you may scratch.
- [15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort dir zerbricht, wie von
she but and on the spot at least is worn through, as from
- [16] ταὶ καπυραὶ χαίται, τὸ καλὸν θέρος ἄνικα φρύγει·
die fiebrigen die schöne sobald brät-
the sun parched fair fair when parches
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und flieht Liebenden und nicht Liebenden verfolgt,
and flees loving one and not loving one pursues,
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι
und den vom bewegt ja denn
and the from moves indeed for
- [19] πολλάκις ὦ Πολύφῃμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft o die nicht schönen schön erschienen sind.
often O the not fine fine have appeared.
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τὰδ' ἄειδεν.
darauf aber auf hob an und dieses sang.
to him but in reply was taking up and these sang.
- [21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἄνικ' ἔβαλλε,
sah ja den das als warf,
I saw yes the the the when he was pelting,
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὄρημι
und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen, dem ich schaue
and not me escaped, no, the the my one the sweet, to whom indeed I behold

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
zu into aber but der the der the damit so that redend speaking

[24] ἐχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπως τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward damit so that bewahre er. he might guard.

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι,
sondern und selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ' ἄλ'λαν τινὰ φάμι γυναικ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα
sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman hatte· he was holding· die aber the but hörend hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης
benedict she envies mich me o und and schmilzt, she melts, aus out of aber but

[28] οἴστρεϊ παπταίνουσα ποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
tobt she rages spähend peering about zu toward und and auch also zu toward

[29] σίξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κύνι· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων
hetze aber hush but zu bellen to bark sie her und and der to the und and denn for wenn when ich fragte I wooed

[30] αὐτὰς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα.
ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird sende she will send

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ θύρας, ἔστε κ' ὁμόσση
aber but ich I werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾷσδ' ἐπὶ νάσω.
diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.
und and denn for gewiss indeed nicht even einmal I have schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,
ja truly denn for vorhin earlier into blickte ich, I was looking, war it was aber but

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μευ ἅμια κώρα,
und and schön fair zwar indeed die the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων
wie as bei by mir me ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the aber but auch and

[38] λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.
weißere
whiter
parischen
of Parian
ließ durchscheinen
was gleaming forth

[39] ὥς μὴ βασκανθῶ δέ, τρίς εἰς ἐμὸν ἔπτυσσα κόλπον.
damit
so that
nicht
not
ich bezaubert werde
I may be bewitched
aber,
but,
dreimal
thrice
in
into
meinen
my
spie ich
I spat

[40] ταῦτα γὰρ ἃ γράϊα με Κοιτταρίς ἐξεδίδαξε.
diese
these things
denn
for
die
the
alte
old woman
mich
me
lehrte,
taught.

[41] ἃ πρᾶν ἀμάν τεσσι παρ' Ἰπποκίῳ ποταύλει.
die
who
vorhin
formerly
bei
beside
verweilt.
haunts.

[42] τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὃ Δαμοίτας ἐφίλησε,
so viel
so much
gesagt habend
having said
den
the
der
the
küsste,
kissed,

[43] χῶ μὲν τῷ σύριγγ', ὃ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.
und der
and the
zwar
indeed
ihm
to him
der
the
aber
but
ihm
to him
schönen
fair
gab.
gave.

[44] αὔλει Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὃ βούτας,
flötete
played pipe
pfiff
piped
aber
but
der
the

[45] ὠρχεῦντ' ἐν μαλακᾷ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποίᾳ.
tanzten sie
were dancing
in
in
weichem
soft
die
the
sofort
straightway

[46] νίκη μὰν οὐδ' ἄλλος, ἀνήσσα τοὶ δ' ἐγένοντο.
gewiss
at least
keineswegs,
not otherwise,
unbesiegt
undecided
aber
but
wurden.
they became.

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς	χρόνος	ἀνίκ'	ἐγὼ	τε	καὶ	Εὐκρίτος	ἐς τὸν	Ἄλεντα
	da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the
[2]	εἵπομεν	ἐκ	πόλιος,	σὺν	καὶ	τρίτος	ἅμιν	Ἀμύντας·	
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us		
[3]	τᾷ	Δηοῖ	γὰρ	ἔτευχε	θαλύσια	καὶ	Φρασίδαμος		
	der to the		denn for	bereitete was preparing		und and			
[4]	κάντιγένης,	δύο	τέκνα	Λυκωπέος,	εἰ	τί	περ	ἐσθλὸν	
		zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good	

- [5] **χαῶν** **τῶν ἐπάνωθεν,** **ἀπὸ Κλυτίας** **τε καὶ αὐτῷ**
 edelen der von oben, von und auch ihrer selbst
 of ancient ones of the from former times, from and also of him self
- [6] **Χάλκωνος, Βούριναν** **ὃς ἐκ ποδὸς ἄνυσε** **κράναν**
 der aus vollbrachte
 who from accomplished
- [7] **εὖ ἐνερείσάμενος** **πέτρα γόνυ·** **ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν**
 gut angedrückt habend die aber bei ihr
 well having leaned the but beside her
- [8] **αἰγέροι** **πτελέαι** **τε ἐύσκιον** **ἄλσος ὕφαινον,**
 und wohl schattig es webten,
 and well shaded were weaving,
- [9] **χλωροῖσιν** **πετάλοισι** **κατηρέφες** **κομόωσαι.**
 mit grünen über hängende bekränzt seiend.
 with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] **κοῦπω** **τὰν μεσάταν ὁδὸν** **ἄνυμες,** **οὐδὲ τὸ σᾶμα**
 und noch nicht die mittlere vollbrachten wir, nicht einmal das
 and not yet the midmost we had accomplished, nor the
- [11] **ἄμιν** **τὸ Βρασίλα** **κατεφαίνετο,** **καὶ τὸν ὁδίταν**
 uns das zeigte sich, und den
 to us the was appearing, and the
- [12] **ἐσθλὸν** **σὺν Μοίσαιοι** **Κυδωνικὸν** **εὕρομες** **ἄνδρα,**
 edelen mit kydonischen fanden wir
 noble with Cydonian we found
- [13] **οὕνομα** **μὲν Λυκίδαν,** **ἧς δ' αἰπόλος,** **οὐδέ κέ τις νιν**
 zwar inder war aber nicht einmal wohl jemand ihn
 indeed he was but not even at least anyone him
- [14] **ἡγνοίησεν** **ἰδὼν,** **ἐπεὶ αἰπόλῳ** **ἔξοχ' ἐώκει.**
 missachtete gesehen habend, da außer ordentlich glück.
 would have failed to recognize having seen, since distinctly he resembled.
- [15] **ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο** **δασύτριχος** **εἶχε** **τράγοιο**
 aus zwar denn zottigen busch haarig hatte
 out of indeed for shaggy thick haired he had
- [16] **κνακὸν** **δέρμ' ὦμοισι νέας** **ταμίσοιο** **ποτόσδον,**
 rötlich es jung er zum Trinken,
 scraped of new for drinking,
- [17] **ἀμφὶ δέ οἱ** **στήθεσσι γέρων** **ἐσφίγγετο** **πέπλος**
 um aber ihm alt er war geschnürt
 around but to him old was fastened
- [18] **ζωστήρι** **πλακερῷ, ροικὰν** **δ' ἔχεν** **ἀγριελαίῳ**
 geflochtenem, knorrigen aber hielt er
 plaited, gnarled but he held
- [19] **δεξιτερᾷ** **κορύναν.** **καὶ μ' ἀτρέμας** **εἶπε** **σεσαρῶς**
 mit rechter und mich still sprach er gereinigt habend
 with right hand and me gently he said having smoothed

[20] ὁμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χεῖλες.
 lächelndem, smiling, aber ihm hielt sich
 but to him was held

[21] "Σιμυχί δα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
 wohin denn den ziehst du,
 where indeed the you drag,

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἴσι καθεύδει,
 wann ja auch in in schläft,
 when indeed even in in sleeps,

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἡλαίνονται;
 nicht einmal grab nahe schweifen;
 nor by the tomb flit;

[24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεται; ἢ τινος ἀστῶν
 oder nach geladen beeilst du dich; oder eines
 truly to a invited you hasten; or of some

[25] λανὸν ἐπιθρῶσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο
 auf springst du; wie dir gehenden
 upon you leap; how for you of going

[26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει."
 jeder stolpernd an
 every striking against singt."
 sings."

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφην. "Λυκί δα φίλε, φαντί τὸ πάντες
 den aber ich antwortete- Freund, sagen dich alle
 him but I replied- dear, they say you all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἐν τε νομεῦσιν
 zu sein sehr überlegenen bei und
 to be greatly preeminent among and

[29] ἐν τ' ἀμμήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἱαίνει
 bei auch and das ja sehr erfreut
 among and this indeed very soothes

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφάρειν
 unser es- und dir ja nach meinen
 our- and indeed according to my gleich zu sein
 to match

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσίας· ἢ γὰρ ἐταῖροι
 hoffe ich. die aber diese ja denn
 I expect. the but this truly for

[32] ἀνέρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
 schön gewandet er vollendend er
 well ploughed performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πῖονι μέτρῳ
 erstlings opfernd seiend- sehr denn ihnen reichem
 offering first fruits- very for to them rich

[34] ἃ δαίμων εὖκριθον ἀνεπλήρωσεν ἄλῳαν.
 der gersten reich füllte
 the daimon barley rich filled up

[35] ἀλλ' ἄγε δὴ, ξυνὰ γὰρ ὁ δός, ξυνὰ δὲ καὶ ἄως,
 aber komm nun, gemeinsam denn for gemeinsam aber und
 but come now, shared for shared but and

[36] βουκολιᾶσδὼ μεσθα· τάχ' ὤτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
 bucoliciere wir· bald der eine den anderen wird nützen.
 let us sing bucolic· soon either the other will benefit.

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοῖσᾶν καπυρὸν στόμα, κῆμὲ λέγοντι
 und denn ich fieber ig und mich sagen
 and for I sunburnt and me to speaking

[38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
 alle besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,
 all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ Δᾶν· οὐ γὰρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελίῳ δαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
 besiege ich den the aus of noch
 I conquer the out of nor

[41] αἶδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐρίσδω."
 singend, aber einst wie jemand wetteifere."
 singing, but once as someone I vie."

[42] ὥς ἐφάμαν ἐπὶ ταδεις· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
 so sagte ich darauf· der aber süß gelacht habend,
 thus we said attentively· the but sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσι
 "die dir" sagte fertige ich, weil bist
 "this to you" he said I fashion of wood, because you are

[44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
 alles in geformt aus
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
 so mir auch sehr verhasst ist, wer forscht
 so to me and greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον ὄρευσ κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος,
 gleich zu vollenden weit räumigen,
 equal to complete to complete of wide middle,

[47] καὶ Μοῖσᾶν ὄρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
 und welche zu
 and whoever toward

[48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ' ἄγε βουκολιᾶς κᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
 doch komm der bucolischen schnell fangen wir an
 but come of bucolic quickly let us begin

[50] Σιμιχί·δα· κή·γὼ μέν, ὁ·ρη φίλος, εἴ·τοι ἀρέσκει
 und ich zwar, Freund, wenn dir gefällt
 and I indeed, friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' ὅ·τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."
 dies this was what ever gestern formerly in in das the ausarbeitete ich."
 I worked out."

[52] Ἔσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
 es wird sein there will be schön fair nach into

[53] ὥταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐρίφοις νότος ὕγρα διώκη
 und wenn when auf upon abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive

[54] κύματα, χωρίων ὅτ' ἐπ' ὠκεα νῶ πόδας ἴσχη,
 und der Örter and Orion wenn auf upon hält, may hold,

[55] αἶκεν τὸν Λυκίδα·ν ὁπτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας
 wenn etwa if at least den the beobachtend seiend being watched aus out of

[56] ῥύση·ται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καί·ται·θει.
 möge befreien· may rescue· heiß hot denn for von ihm of him mich me hinab brennt· burns down.

[57] χάλκυό·νες στορεσεύντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
 werden ebnen will strew die the die the und auch and

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὖρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
 den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost bewegt· moves·

[59] ἀλκυό·νες, γλαυκαῖς Μηρηῖσι ταί τε μάλιστα
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὀρνί·χων ἐφί·λαθεν, ὅ·σαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
 lieb waren, were dear, denen to whom auch and ja indeed aus out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν
 suchendem seeking for nach into

[62] ὦρια πάντα γέ·νοιτο, καὶ εὐπλοξὺν ὄρμον ἵ·κοιτο.
 zeit gemäße seasonable alle all möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche, might reach.

[63] κή·γὼ τῆ·νο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα
 und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ καὶ λευκοί·ων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσω
 oder auch or and um around tragend keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfe ich I will draw off
- [66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im wird rösten. will roast.
- [67] χά στιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die wird sein verdichtet liegt auf dick and the will be having been made thick stands upon thick
- [68] κυνύα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγυάμπτω τε σελίνῳ.
und auch and und auch viel gebogenem und auch and much bending
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und werde trinken sanft eingedenk and I will drink softly having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίσσιν καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben denseselben with the same und bis and into lehrend. pressing.
- [71] αὐλῇσεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten aber mir zwei einer zwar will pipe but to me two one indeed
- [72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἄσει,
einer aber aber der aber nah wird singen, one but the but nearby will sing, will sing,
- [73] ὥς ποκατὰς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie einst der verliebt war der as once of the fell in love the
- [74] ὥς ὅρος ἅμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie ringsum mühte sich, und wie ihn beweinten, and how was toiling, and him were lamenting,
- [75] ἡμέρα αἶτε φύονται παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
welche wachsend an beside who to the growing
- [76] εὔτε χιὼν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als wie jemand hinschmolz lange unter when as someone was melted greatly under
- [77] ἢ Ἀθῶ ἢ Ῥοδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder oder oder äußersten, farthest reaching. or or or
- [78] ἄσει δ' ὥς ποκ' ἔδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ
wird singen auch wie einst aufnahm den breite will sing but how once received the broad
- [79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend seiend durch schlechten lebend alive being with wicked

[80] ὥς τέ νιν αἰ σιμαὶ λειμῶνόθε φέρβον ἰοῖσαι
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς ἀδείαν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,
 in süße weichen
 into sweet with soft

[82] οὐνεκά οἱ γλυκὺ Μοῖσα κατὰ στόματος χέε νέκταρ.
 weil ihm süß durch
 because to him sweet down along goss was pouring

[83] ὦ μακαριστὲ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,
 o selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen hast erlebt,
 O blessed blessed you indeed these delightful have suffered,

[84] καὶ τὸ κατεκλίσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὸ μελισσᾶν
 und du wurdest eingeschlossen in into und du
 and you were shut into and you

[85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἐξεπόνασας.
 genährt werdend reif es vollbrachtest.
 being fed seasonable you wrought out.

[86] αἶθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὠφέλες εἶμεν,
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt hättest zu sein,
 would that upon me among living counted you would have been to be,

[87] ὥς τοι ἐγὼν ἐνόμειον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἶγας
 so dir ich hütete auf und ab die schönen
 so to you I was pasturing up through the fair

[88] φωνᾶς εἰσαίῳν, τὸ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις
 lauschend, du aber unter oder unter
 hearing, you but under or under

[89] ἄδὺ μελισδόμενος κατεκέκλισο θεῖε Κομάτα.
 süß singend du lagst nieder göttlicher
 sweetly humming you reclined divine

[90] ᾧ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἄπεπαύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber nach wiederum
 and the indeed so many having said ceased· the but after again

[91] κῆγ' οἱ ἐφάμαν· "Λυκίε φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
 und ich dies sagte· "Lykische Freund, vieles zwar anderes
 and I such I was saying· Lykische dear, many indeed other

[92] νύμφαι κῆμὲ δίδαξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα
 und mich lehrten auf und ab weidend
 and me they taught up through herding

[93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·
 gute, die wohl und auf
 good things, the I suppose upon brought brought

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπείροχον, ὃν τε γεραίρειν
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

[95] ἄρξεῦμ'· ἀλλ' ὑπὰκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."
 wir werden beginnen· aber but höre zu, listen, da since lieb dear warst you were

[96] Σιμιχίδα μὲν Ἔρωτες ἐπέπτарον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς
 zwar at least flogen hin· they flew· ja indeed denn for the Armselige wretched

[97] τόσον ἐρᾷ Μυρτοῦς, ὅσον εἶαρος αἶγες ἐρᾶντι.
 so sehr so much liebt he loves wie sehr as much lieben. love.

[98] ὦρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ
 begehrens wert seasonable aber but der the die the alle all liebste most beloved jenem to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι· σιν ἔχει πόθον· οἶδεν Ἄριστις,
 unter under hält he has weiß knows

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν
 edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself besingen to sing

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
 mit with an beside verschmähte, would grudge,

[102] ὥς ἐκ παιδὸς Ἄρατος ὑπ' ὀστέον αἴθεται ἔρωτι.
 wie aus as out of unter under lodert burns

[103] τὸν μοι Πάν, Ὀμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
 den that one mir to me lieb es lovely der who hast erlangt, you have obtained,

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσας,
 unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into legen mögest, you might set,

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.
 sei es whether ist is wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κἢν μὲν ταῦτ' ἐρδης ὦ Πάν φίλε, μή τί τοι παῖδες
 und wenn and if zwar at least dieses these tust you may do o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδιοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευρὰς τε καὶ ὠμούς
 arkadische Arcadian unter under und auch and also

[108] τανύκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη·
 dann wenn then geißelten, they might whip, wenn when kleine small vorhanden seien· might be present·

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσας, κατὰ μὲν χροὰ πάντ' ὀνύχεσσι
 wenn if aber but anders otherwise nicktest, you might incline, über down zwar at least alles all

- [110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in in schliefest,
being bitten you might scratch and in you might sleep,
- [111] εἴης δ' ἦδ' ὧν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
wärest aber but zwar at least in in mittlerem
you might be middle
- [112] Ἔβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
an by gewandt having been turned nahe near
by near
- [113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοις παρ' Αἰθίοπεςσι νομέουσι
im aber in but äußersten at the furthest bei beside weidetest
in herdsmen
- [114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
unter under von woher whence nicht mehr no longer sichtbar. visible.
under visible.
- [115] ὅμμες δ' ἔγχετος καὶ Βυβλίδος ἀδύλιπόντες
ihr aber but und and süß sweet verlassend having left
you all but having left
- [116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθὰς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
und and der blonden of blond steilen steep
and steep
- [117] ὦ μάλοισιν ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοί,
o o errötend being reddened gleich, like,
being reddened like,
- [118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,
schießt mir for me den the begehrens würdigen desirous
shoot for me the desirous
- [119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἔλεει με.
schießt, shoot, da since den the fremden stranger der the Un selige ill fated nicht not erbarmt pities meiner. of me.
shoot, since the stranger the ill fated not pities of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
und in der Tat ja der Birne of pear reifer, riper, die aber but
and indeed at least of pear riper, the but
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" sagen they say das the to you schöne fair zerrinnt." flows away."
"alas" they say the to you fair flows away."
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροις Ἄρατε,
nicht mehr dir to you mögen wir wachen let us watch an upon
no more to you let us watch upon
- [123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht nor reiben wir- let us wear- der the aber but frühzeitig of dawn andern another
nor let us wear- the but of dawn another
- [124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
krähen crowing beschwerlichen grievous möge geben, might give,
crowing grievous might give,

[125] εἷς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
 einer aber von dieser Bester würde gewürgt
 one but from of this best might be strangled

[126] ἄμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γράια τε παρείη,
 uns aber und liege am Herzen und sei zugegen,
 to us but and might be an object and might be present,

[127] ἅτις ἐπιφθύζουσα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche zischend die nicht schönen abseits hielte zurück.
 whoever muttering over the the not fair apart might keep off.

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγυβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
 so viel sagte ich· der aber mir das the süß lachend
 so much we said· the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
 wie zuvor, von gab zu sein.
 as formerly, out of he gave to be.

[130] ὧ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach
 and the at least having turned aside upon left the upon

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγὼ τε καὶ Εὐκρίτος ἐς Φρασιδάωω
 schlug ein aber ich und auch zu
 went but I and also into

[132] στραφέντες ὧ καλὸς Ἀμύντιχος ἔν τε βαθείαις
 gewandt worden und der schöne in und tiefen
 having turned and the fair in in and deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen legten wir uns
 sweet we were laid

[134] ἔν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οἶναρέοισι.
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰι δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang wogten
 many but to us above down were shaking

[136] αἶγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
 und· das aber nahe heilige
 and· the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
 aus herab fließend murmelte.
 out of trickling down was murmuring.

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die aber zu schattigen
 the but toward shadowy

[139] τέτιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἅ δ' ὅλο λυγών
 schwatzend habend die aber heulend
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
 aus der Ferne in in dichten thick plapperte kept murmuring
 from afar in in thick

[141] αἶδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
 sangen were singing und and seufzte was moaning
 were singing and was moaning

[142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
 schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about
 were flying tawny around about

[143] πάντ' ὥσ' δὲν θέρεος μάλα πίνονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
 all thus very rich, thus but

[144] ὄχνοι μὲν παρ ποσσὶ, παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα
 zwar at least bei beside an beside aber but
 at least beside but

[145] δασιλέως ἀμῖν ἔκυλινδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
 reichlich plentifully uns to us wälzte sich· was rolling· die the aber but hatten sich ergossen had been poured
 plentifully to us was rolling· but had been poured

[146] ὄρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
 schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·
 with weighty weighing down to the ground·

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
 vier jährig four years aber but löste sich was loosed
 four years but was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίον αἶπος ἔχοισαι,
 Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
 Castalian Parnassian holding,

[149] ἄρά γέ πα τοιόνδε φῶλω κατὰ λείον ἄντρον
 etwa then wohl at least irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' Ἥρα κλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
 stellte auf set up
 set up

[151] ἄρά γέ πα τῆνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
 etwa then wohl at least irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once
 then at least somewhere that the once

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαιμον, δς ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,
 den the starken mighty der who warf, was hurling,
 the mighty who was hurling,

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
 solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,
 such persuaded down to dance,

[154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκράνασате Νύμφαι
 welch ein what sort ja indeed damals then mischtet you mixed
 what sort indeed then mixed

[155] βωμῷ παρ Δάματρος ἀλῳάδος; ἅς ἐπὶ σωρῷ
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἃ δὲ γε λάσσαι
 wieder again ich möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέροις ἔχουσα.
 und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem the anmutigen graceful begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μάλα νέμων, ὥς φαντί, κατ' ὦρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, pasturing, wie as sagen sie, they say, entlang down along lange long

[3] ἄμφω τῷ ἥστην πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ,
 beide both the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω αἰείδεν.
 beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] πρῶτος δ' ὢν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst first aber but nun then zu toward gesehen habend having seen redete was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι αἰεῖσαι;
 "brüllen "bellow sieh zu overseer willst you desire mir to me singen; to sing;

[7] φημί τυ νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς αἰείδων."
 ich behauptete I say dich you zu besiegen, to defeat, so sehr as much will I want selbst my self singend." singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber but then und der mit solchem such erwiderte was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἶων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὐποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' αἰείδων."
 niemals never wirst besiegen you will defeat mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything erlittestest you might suffer du ja you at least singend." singing."

[11] **χρήσδεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;**
 begehrest was zu erblicken; begehrest hin zulegen
 you desire of what to see; you desire to set down

[12] **χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.**
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
 I desire this to see, I desire to set down

[13] **καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἅμιν ἄρκιος εἴη;**
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] **μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θες ἰσομάτορα ἀμνόν.**
 ich werde setzen· du aber setze gleich alten
 I I will set· you but set equal in value

[15] **οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου**
 nicht werde setzen jemals da streng der mein
 not I will set once since harsh the of me

[16] **χὰ μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.**
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
 and the the but late evening all they count.

[17] **ἀλλὰ τί μὲν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλεόν ἐξεῖ ὁ νικῶν;**
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] **σύριγγ' ἃν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,**
 die machte ich schöne ich neun stimmige,
 which I made beautiful I nine toned,

[19] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,**
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
 white having, equal below, equal from above,

[20] **ταύταν καθεῖν, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.**
 diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.
 this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] **ἦ μάν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.**
 wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.
 truly at least indeed and I have nine toned.

[22] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.**
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
 white having, equal below, equal from above.

[23] **πρώαν νιν συνέπαξ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω**
 kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den schmerze ich
 formerly him it I put together· still and the I ache

[24] **τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.**
 diesen, weil mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, since me having been split cut up.

[25] **ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσειται ἀμέων;**
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
 jenen that wie how hier here den the wenn if riefen wir; we may call;

[27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὕλακτεϊ.
 dem to whom zu toward den the der the der the scheckige white spotted bellt. barks.

[28] χοὶ μὲν παῖδες αὖσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die and the zwar indeed riefen, shouted, der the aber but kam came zu hören. to hear.

[29] χοὶ μὲν παῖδες αἰδοῦν, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die and the zwar indeed sangen, were singing, der the aber but wollte was willing richten. to judge.

[30] πρῶτος δ' ὦν αἶδε λαχὼν ἰυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst first aber but nun then sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις αἰοιδάν.
 dann then aber but wechselseitig responsive nahm auf was taking up

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.
 bukolischen· bucolic· so thus aber but begann began zuerst. first.

[33] Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾔσε μέλος,
 jemals ever der the lieb es dear sang sang

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
 weidet ihr möget may you feed aus out of die the wenn if aber but einst once sei you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
 habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ ὅμοιον
 und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
 musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κῆν τι Μενάλκας
 dieser this der the mästet· fatten· und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
 hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.

[41] ἔνθ' οἷς, ἔνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
 dort dort zwillings gebärende, dort
 there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
 füllen, und hoch ragende,
 fill, and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort der schöne schreitet wenn aber wohl
 there the fair goes if but at least fort ginge,
 he may depart,

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
 und der trocken dortig und die
 and the dry there and the

[45] παντᾶ ἕαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
 überall überall aber überall aber
 everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
 wimmeln, und die Junge nährt sich,
 are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort die schöne kommt herbei· wenn aber wohl
 there the fair alights· if but at least fort ginge,
 he may depart,

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.
 und der die weidend und die selbst ständige.
 and the feeding and the themselves.

[49] ὦ τράγε, τᾶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας
 o der weißen der du
 O of the white to whom

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
 zahllos, (o stumpf nasige her auf
 numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
 in jener denn jener· geh o und sage·
 in there for that one· go O and say·

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.
 der und seiend hütete.
 the and being was herding.

[53] μὴ μοι γὰρ Πέλοπος, μὴ μοι χρύσεια τάλαντα
 nicht möge mir nicht mögen mir
 not to me not to me gold ene
 golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
 sei zu haben, noch auch voran rennen
 might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,
 aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend dich,
 but under the this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἅλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen aber but
for country folk

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾷ ἀπαλᾷ πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
aber but jungfräulich er zart er
of maidenly soft

[60] οὐ μόνος ἠράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.
not alone I was in love· and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾄεσαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die sangen·
these indeed then through of alternate the sang·

[62] τὰν πυμάταν δ' ὠδᾶν οὕτως ἐξᾴρχε Μενάλκας.
den letzten aber so begann
the last but thus was leading off

[63] Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, Φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,
schone der schöne der meiner,
spare of the spare of the of me,

[64] μὴδ' ἀδίκη μ', ὅτι μικρὸς ἐὼν πολλοῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;
O so so tief hält dich;
O so deep holds you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.
not needful to sleep deeply with grazing.

[67] ταὶ δ' οἶες, μὴδ' ὑμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾷ κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὔτι καμείσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἅδε φύεται.
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,

[70] ὥς τὸ μὲν ὦρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' αἰεῖδεν·
 zweiter wieder hell hob an zu singen·
 second again shrill ly was taking up to sing·

[72] κῆμὲ γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἐχθὲς ἰδοῖσα
 und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
 and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελῶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·
 die vorbeiführend schön schön war ich sagte sie·
 the driving past good good I was she kept saying·

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἀπο, τῷμπικρον αὐτᾷ,
 nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
 not indeed nor I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die unsre ging ich.
 but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ' ἃ φωνὰ τᾷς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
 liebe die der
 sweet the of the süß der
 the the the sweet the

[77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·
 süß aber und der tönt, süß aber und die
 sweet but and the pipes, sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des bei fließend im Freien schlafen.
 sweet but of the beside flowing open sky sleep.

[79] τᾷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τᾷ μαλίδι μᾶλα,
 der die dem
 to the the to the

[80] τᾷ βοὶ δ' ἃ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
 der aber das dem die selbst.
 to the but the to the the themselves.

[81] ὣς οἱ παῖδες ᾄσαν, ὃ δ' αἰπόλος ὥδ' ἀγόρευεν·
 so die sangen, der aber so redete·
 thus the sang, the but thus was speaking·

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.
 süß etwas der dein und begehrenswert o
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον μελπομένῳ τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein zu hören als lecken.
 better to the singing of you to hear than to lick.

[84] λάξεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ αἰείδων.
 nimm an die siegtest du denn singend.
 take hold the you won for singing.

[85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἅμ' αἰπολέοντα διδάξει,
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
 if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοῖ αἶγα,

jene

that

die

the

mitylänsche

mitra cap

werde ich geben

I will give

die

the

dir

to you

[87] ἅτις ὕπερ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.

die welche

which

über

over

stets

always

den

the

füllt.

fills.

[88] ὧς μὲν ὁ παῖς ἐχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε

so

thus

zwar

indeed

der

the

freute er sich

was gladdened

und

and

sprang er auf

leaped up

und

and

klatschte er

clapped

[89] νικάσας, οὕτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.

gesiegt habend,

having won,

so

thus

zu

upon

möge springen.

he might leap.

[90] ὥς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα

wie

as

aber

but

wurde er versengt

was scorched

und

and

wurde er umgeworfen

was turned back

[91] ἄτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖς ἄκάχοιτο.

der andere,

the other,

so

so

auch

and

verheiratet worden seiend

having been married

möge betrübt sein

might be vexed.

[92] κῆκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,

und aus

and from

diesem

this

erster

first

bei

among

wurde,

became,

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔων ἔτι Ναῖδα γάμεν.

und

and

genau

exact

seiend

being

noch

yet

heiratete er.

he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι	ἄζευ	Δάφνι,	τὸ	δ'	ὥδᾱς	ἄρχεο	πρῶτος,
	bucoliciere			du	aber		beginne	erster,
	herd sing			you	but		begin	first,

[2]	ὥδᾱς	ἄρχεο	Δάφνι,	συν	αψά	σθω	δὲ	Μενάλκας,
		beginne			verbinde sich		aber	
		begin			let be joined		but	

[3]	μόσχως	βουσὶν	ὕφεντες,	ὕπὸ	στεί	ραισι	δὲ	ταύρως.
			unter geführt habend,	unter	unfruchtbaren		aber	
			having put under,	under	barren cows		but	

[4]	χοῖ	μὲν	ἀμᾶ	βόσκοιντο	καὶ	ἐν	φύλ	λοισι	πλανῶντο
	und die	zwar	zusammen	würden weiden	und	in			würden umher irren
	the	indeed	together	might graze	and	in			were wandering

[5]	μηδὲν	ἀτιμαγε	λεῦντες·	ἐμὶν	δὲ	τὸ	βουκολι	ἄζευ
	nichts	entehrend die Herde·		mir	aber	du	bucoliciere	
	nothing	dishonoring the herd·		for me	but	you	herd sing	

[6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μεγάλας.
 von außen, von anderswo aber möge er antworten
 from outside, from elsewhere but might lean toward

[7] Ἀδὺ μὲν ἅ μόσχος γαρούεται, ἄδὺ δὲ χά βοῦς,
 süß zwar die tönt, süß aber und die
 sweet indeed the pipes, sweet but and the

[8] ἄδὺ δὲ χά σῦριγξ χῶ βουκόλος, ἄδὺ δὲ κήγῶν.
 süß aber und die und der süß aber und ich.
 sweet but and the and the and I.

[9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νέυσται
 ist aber mir bei kalt cool in aber sind auf geschichtet
 there is but to me beside cool in in but are set

[10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τὰς μοι ἀπάσας
 weiß er aus schöne fair die mir alle
 of white out of fair to me all

[11] λῖψ κόμαρον τρωγούσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 abgefressen habend von schüttelte er herab.
 having nibbled from shook down.

[12] τῷ δὲ θέρευσ φύγοντος ἐγὼ τόσσον μελεδαίνω,
 des aber Brennens ich so viel Sorge,
 therefore but of burning I so much I care,

[13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
 so viel liebend zwei und hören zu.
 as much as loving and to hear.

[14] οὕτως Δάφνις ᾄεισεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μεγάλας.
 so thus sang sang mir, so thus aber
 thus sang sang to me, thus but

[15] Αἶτνα μᾶτερ ἐμά, κήγῶ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
 mein, und ich schöne bewohne
 mine, and I fair I inhabit

[16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὀνείρῳ
 hohlen in in habe aber dir so viel wie in
 in hollow in I have but to you as many things in

[17] φαίνονται, πολλὰς μὲν οἷς, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
 erscheinen, viele zwar viele aber
 appear, many indeed many but

[18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κῶεα κεῖται.
 deren mir bei und bei liegt.
 of which to me by and by lies.

[19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖν ὕδατος ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὔραι
 in in aber eichen holzen siedet, in in aber trockene
 in in but oaken boils, in in but again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
 des Winters· habe aber dir ja auch nicht so viel
 of wintering· I have but to you not as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
 oder
 or Trägheit
 tooth loosening anwesend seiend.
 being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
 denen zwar
 indeed klapperte ich
 I clapped und
 sofort
 at once gab ich,
 I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατρός ἔτρεφεν ἄγρός,
 zwar
 indeed die
 which mir
 to me Feld
 was nourishing

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μὲν μάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene,
 self grown, die
 which nicht einmal
 nor wohl
 at least vielleicht
 perhaps tadelte
 would have blamed

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς
 jenem
 to that one aber
 but schöne
 fair ὄστρακον,
 woran
 with which selbst
 my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
 wurde genährt
 I was fed in
 in ikarischen
 Icarian laurend habend,
 having watched,

[27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχέσατο κόχλῳ.
 fünf
 five geschnitten habend
 having cut fünf
 five der
 the aber
 but dröhnte
 resounded

[28] Βουκολικαὶ μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδās,
 bukolische
 Bucolic sehr
 very seid gegrüßt,
 rejoice, zeigt
 show aber
 but

[29] τὰς ποκ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
 die
 the einst
 once ich
 I jenen dort
 to those anwesend seiend
 being present sang ich
 I sang

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγὸνα φύσω.
 nicht mehr
 no longer auf
 upon Klage tönende
 wailing sound werde erzeugen.
 I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν τέτιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
 zwar
 indeed Freund,
 dear, aber
 but

[32] ἴρηκες δ' ἴρηξιν, ἐμὶν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδā.
 aber
 but mir
 to me aber
 but auch
 and und
 and

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
 deren
 of her mir
 to me ganz
 all möge sein
 might be voll
 full weder
 neither denn
 for

[34] οὔτ' ἔαρ ἔξαπίνης γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
 noch
 nor auf einmal
 suddenly süßer,
 sweeter, noch
 nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὶν μοῖσαι φίλαι. οὐς μὲν ὀρεῦντι
 so viel
 so much mir
 to me lieb.
 dear. die
 whom zwar
 indeed dem Schauenden
 to the seeing

[36]	γαθεῦσαι,	τοὺς	δ’	οὐτι	πο	τῷ	δα	λήσατο	Κίρκη.
	sich freuen, to rejoice,	die those	aber but	gar nicht not at all				entzündete did inflame	